

NOUVELLES

CONSEIL INTERNATIONAL
DES MONUMENTS ET DES SITES

ICOMOS

ISSN en cours

NEWS

INTERNATIONAL COUNCIL
ON MONUMENTS AND SITES



Hospicio Cabañas, in Guadalajara, Mexico:
one of the 12th General Assembly Plenary Session venues.

DANS LE DERNIER NUMÉRO DE 1999

Allocution du Président à Guadalajara	2
Message du Secrétaire Général	6
Message du Délégué Général aux Finances	8
Liste du Bureau et du Comité Exécutif élus au Mexique	9
Communiqué du Bureau de l'ICOMOS	11
Rapport Général du Symposium Scientifique- Mexico 99	13
Résolutions issues de l'Assemblée Générale	19
Biens inscrits sur la Liste du Patrimoine mondial en 1999	26
Communiqués	32
Dernières acquisitions du Centre de Documentation	33
Calendrier du Centre de Documentation	35

IN THIS LAST EDITION OF 1999

Address of the President at Guadalajara	
Secretary General's Message	
Treasurer General's Message	
List of the Bureau & Executive Committee elected in Mexico	
Communiqué of the ICOMOS Bureau	
General Report of the Scientific Symposium-Mexico 99	
Resolutions adopted by the General Assembly	
Properties inscribed on the World Heritage List in 1999	
Releases	
Recent acquisitions of the Documentation Centre	
Calendar of the Documentation Centre	

ICOMOS, 49-51 rue de la Fédération, 75015, Paris, France - Tel: 33 (0)1 45 67 67 70 - Fax: 33 (0)1 45 66 06 22 - E-mail: icomos@cicrp.jussieu.fr

VOLUME 9, N°3, DECEMBRE / DECEMBER 1999

LA POLITIQUE DE CONSERVATION ET LE DÉVELOPPEMENT DURABLE

*(Allocution du Président de l'ICOMOS nouvellement élu,
Théâtre Degollado à Guadalajara, 23/10/99.)*

CHERS COLLEGUES,
La «politique de la conservation» ne peut être définie uniquement à partir d'une perspective culturelle ou économique. Au-delà de ces enjeux, d'un point de vue actuel, que la politique de conservation soit considérée dans le cadre général d'une politique environnementale est une condition préalable fondamentale qui va de soi dans notre domaine. La politique de conservation ne peut être séparée des enjeux environnementaux. Je ne vais pas ici examiner en détail les divers liens entre la protection des monuments et la sauvegarde de l'environnement, mais uniquement me contenter de faire référence aux effets néfastes de la pollution de l'air sur les matériaux qui constituent les monuments — pierre, verre ou métal.

Considérant une protection générale de l'environnement qui vise à non seulement sauvegarder l'espace de vie naturel mais aussi l'espace de vie créé par l'homme durant le courant de l'histoire — et donc aussi les monuments de notre «patrimoine historique» —, les professionnels de la conservation doivent se fixer des nouvelles tâches. Ces tâches demandent plus qu'une mise en œuvre conséquente des méthodes et des technologies de la conservation et une gestion efficace des questions administratives. Dans l'avenir, nous avons besoin de nouvelles initiatives, soutenues par la société, pour combattre l'avancée mondiale de la destruction de l'environnement à cette échelle démesurée. Il suffit de penser à la dévastation des forêts tropicales ou à l'Acropole dans le brouillard d'Athènes.

Reconnaissant que de tels développements menacent gravement «l'espace de vie» des générations futures, les pays participant à la conférence des Nations Unies à Rio de Janeiro en 1992 se sont mis d'accord sur un programme d'action pour le 21^e siècle — connu sous le nom d'AGENDA 21 —, qui établit des objectifs et des directives pour la politique et

POLITICS OF CONSER- VATION AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

*(Address of the newly elected President of ICOMOS,
Teatro Degollado in Guadalajara, 23/10/99)*

DEAR COLLEAGUES,
The «politics of conservation» cannot be determined only from the perspective of cultural or economic politics. Going beyond these issues, from our current perspective it is a self-evident, fundamental prerequisite in our field that the politics of conservation be viewed within the framework of a general environmental policy; conservation politics cannot be separated from environmental political issues. Instead of going into detail here concerning the diverse connections between monument protection and environmental protection, a reference to the subject of air pollution and its horrible effects on monument fabric of stone, glass or metal will suffice. As one aspect of a general environmental protection which aims at saving not only the natural «lebensraum» (space of living) but also the «lebensraum» created by man in the course of his history — and thus also monuments as our «historic heritage» — the preservation profession must set new tasks for itself. These tasks require more than a consistent application of conservation methods and technologies and a smooth handling of administrative matters. We need new initiatives in the future, initiatives supported by society to combat the worldwide advancement of environmental destruction on a gigantic scale. We need only think of the devastation of the tropical rain forests or of the Acropolis in the smog of Athens.

Recognizing that such developments gravely threaten the «lebensraum» of future generations, at the United Nations conference in Rio de Janeiro in 1992 the society of nations agreed upon an action program for the 21st century, the so-called AGENDA 21, which formulates objectives and guidelines for politics and economics as part of a development that will have validity in

POLITICA DE CONSERVACIÓN Y DESARROLLO SOSTENIBLE

*(Discurso del nuevo Presidente electo del ICOMOS,
Teatro Degollado, Guadalajara, 23/10/99)*

ESTIMADOS COLEGAS,
La política de conservación no debe definirse solamente desde la perspectiva de la política cultural o económica. Más allá de estas cuestiones, desde nuestra perspectiva actual, es requisito previo, evidente y fundamental en nuestro campo profesional, que la política de conservación sea considerada en el contexto general de la política medioambiental; la política de conservación no puede separarse de las cuestiones relacionadas con la política medioambiental. Sin querer entrar aquí en detalles sobre la relación existente entre la protección de monumentos y la protección del medio ambiente, me contentaré con hacer referencia al tema de los efectos alarmantes de la polución del aire en los materiales de construcción de los monumentos - piedra, cristal o metal. Considerando el aspecto de protección general del medio ambiente, que tiene por objeto conservar no solamente el «lebensraum» (espacio de vida) natural, sino también el «lebensraum» creado por el hombre en el curso de su historia - por tanto también los monumentos de nuestro «patrimonio histórico» - los profesionales de la conservación deben fijarse nuevos cometidos. Estos cometidos exigen una aplicación consecuente de los métodos y tecnologías de la conservación, así como una gestión eficaz de las cuestiones administrativas. Necesitamos nuevas iniciativas en el futuro, iniciativas apoyadas por la sociedad, para combatir el avance mundial de la destrucción del medio ambiente a escala gigantesca. Basta con pensar en la devastación de las selvas tropicales, o de la Acrópolis en el smog de Atenas.

Reconociendo que tales procesos amenazan gravemente el «lebensraum» (espacio de vida) de las generaciones futuras, los países participantes en la Conferencia de las Naciones Unidas de Río de Janeiro, en 1992, acordaron un programa de acción para el siglo XXI, llamado AGENDA 21,

l'économie, en faveur d'un développement valable pour le futur: le dénommé "développement durable" si souvent mentionné par nos politiciens. Cependant, le modèle du développement durable pose la nécessité d'une harmonie entre les objectifs écologiques, socio-politiques, économiques et culturels, libérant ainsi la politique et la pratique de la conservation de son isolement. Isolement parfois cultivé, un peu trop craintivement et dogmatiquement, par les professionnels de notre domaine. La protection et l'entretien des monuments peuvent apporter une contribution primordiale à ce modèle de développement au service de la survie de l'humanité. Notre souci de base restant toujours la conservation des monuments, des quartiers historiques et même des paysages culturels, leur conservation à travers des siècles de la façon la plus «durable» possible. Ne pas les détruire mais les conserver et si nécessaire les restaurer. En tant qu'alternative aux cycles courts de démolition/construction en vigueur aujourd'hui —qui à long terme pèsent de façon insupportable sur notre environnement étant donné les matériaux qui doivent être éliminés—, les bâtiments historiques ont en général une longue durée de vie. Les monuments habituellement se composent de matériaux de construction relativement solides qui, d'un point de vue contemporain, sont même «écologiques», construits pour être des structures durables, et qui ont survécu pendant des siècles: ainsi notre parc de bâtiments historiques constitue une importante «resource». Les monuments servent comme exemples de la durabilité des produits: «Cinq cents ans de garantie» était le titre d'une exposition tenue, en Allemagne, sur le thème de la conservation. Les exemples de développement durable vont des fenêtres en bois qui peuvent être remises en état à maintes reprises jusqu'à des ensembles urbains complets, autant de réussites culturelles d'une durabilité exemplaire.

Chers collègues, la protection des monuments et l'entretien de notre patrimoine culturel en tant qu'"avant garde",

the future: the so-called sustainable development that is now so often cited by our politicians. However, in the model for sustainable development the programmatic demand for a unity of ecological, politico-social, -economic and -cultural goals also frees up the politics and practice of conservation from the isolation that is sometimes perhaps too fearfully and dogmatically cultivated by professionals in our field. Monument protection and maintenance in fact can offer crucial contributions to this development model for the survival of mankind: the basic concern remains the attempt to preserve monuments, historic districts, even entire cultural landscapes, to preserve them in fact over centuries as «sustainably» as possible, not to destroy but to maintain and when necessary to repair them. As an alternative to the short cycles of demolition and construction that are usual today — and in the long-run represent an intolerable burden on our environment because of the materials that must be disposed of — historic building fabric in general proves to be comparatively long-lived. Monuments usually consist of relatively solid building materials that are even «ecological» from today's perspective, and they are erected as lasting structures that have survived over centuries: our historic building stock as an important «resource». Monuments serve as examples of the sustainability of products: «Five Hundred Year Guarantee» was the title of an exhibition in Germany on the subject of conservation.

Examples of sustainable development range from wooden windows that can be repaired again and again to entire urban ensembles as human cultural achievements of exemplary sustainability.

Dear Colleagues, monument protection and maintenance of our cultural heritage as «avant-garde», as the trailblazer of a concept for the future of a sustainable development that is obligatory for the whole world — this perspective lends our concerns a moral dimension as well, one that has not

en el que se formulan los objetivos y pautas políticas y económicas de un desarrollo que tendrá validez en el futuro: el llamado desarrollo sostenible, que tan frecuentemente mencionan ahora nuestros políticos. No obstante, en el modelo de desarrollo sostenible, la exigencia de integrar objetivos ecológicos, sociopolíticos, económicos y culturales, libera la política y la práctica de la conservación del aislamiento cultivado a veces, quizás demasiado temerosa y dogmáticamente, por los profesionales de nuestro sector. La protección y la conservación de los monumentos, pueden de hecho aportar contribuciones cruciales a este modelo de desarrollo para la supervivencia de la humanidad: nuestra preocupación básica sigue siendo intentar preservar monumentos, barrios históricos, incluso paisajes culturales en su totalidad, a lo largo de los siglos y de la manera más «sostenible» posible, no destruirlos sino conservarlos y, si fuera necesario, repararlos. En tanto que alternativa a los ciclos cortos de demolición y construcción que son habituales hoy día - y que a largo plazo representan una carga insostenible para el medio ambiente, debido a los materiales residuales que deben ser eliminados - los materiales utilizados en los edificios históricos, demuestran tener comparativamente una vida prolongada. Los monumentos se componen normalmente de materiales de construcción relativamente sólidos, que desde la perspectiva actual son incluso «ecológicos», construidos para ser estructuras estables que han perdurado durante siglos: nuestra «reserva» de monumentos históricos constituye así un importante «recurso». Los monumentos sirven de ejemplo de sostenibilidad de los productos: «quinientos años de garantía» fue el título de una exposición que tuvo lugar en Alemania, sobre el tema de la conservación. Los ejemplos de desarrollo sostenible van desde las ventanas de madera que pueden ser reparadas una y otra vez, hasta los conjuntos urbanos en su totalidad, como logro cultural del hombre de sostenibilidad ejemplar.

Estimados colegas, la protección de los monumentos y la conservación de nuestro patrimonio cultural como «vanguardia»,

en tant que concept pionnier pour l'avenir d'un développement durable obligatoire pour toute la planète, la dimension morale que cette perspective donne à nos préoccupations n'ont pas fait l'objet d'une discussion approfondie à ce jour.

Il existe divers modèles possibles pour une éthique environnementale face aux questions posées par l'écologie. Ils peuvent se référer à la responsabilité de la survie de l'humanité («éthique de survie») ou à point de vue chrétien exigeant le respect de la création divine («éthique de la création»). Cependant, ici référence n'est pas seulement faite à la sauvegarde de l'ordre naturel, ou de la création, en tant que principe moral, mais plus exactement à la sauvegarde de la partie de l'environnement créée par l'homme durant son histoire : la sauvegarde de notre patrimoine historique dans le contexte du développement durable. Le principe suprême de la conservation — sauvegarder les monuments — en tant que principe moral ? Pour garantir une continuité qui sera également nécessaire aux générations futures, une pratique de la conservation correctement assimilée doit être placée dans le cadre d'une éthique environnementale qui demande certaines «vertus» de la part des individus et de la société dans son traitement de l'environnement. Ceci me semble être un aspect crucial, et même si je ne peux pas m'étendre là-dessus ici, on peut le remarquer dans notre pratique journalière de la conservation et dans ce qui est supposé être une sorte de redécouverte de l'éthique dans la politique.

Dans ce contexte, la prise en compte consciencieuse d'intérêts très divers que nous, en tant que spécialistes, attendons de nos partenaires administratifs et politiques ne serait pas uniquement une question de démarches juridiques (derrière lesquelles il est si facile de se cacher), même si, basiquement, il est uniquement question de faire accepter des intérêts individuels sans s'occuper de l'intérêt général. Mais il s'agirait plutôt plutôt d'une sérieuse question morale. Ceci devrait être notre objectif. Et ceci même si cela rend la prise de décision moins facile, ou en tout cas plus difficile, que

been discussed much so far.

There are different models of a new environmental ethic as a response to the questions of ecology; they can relate for instance to responsibility for the survival of mankind («survival ethic») or to the Christian view of demanding reverence for God's creation («creation ethic»). However, reference here is not only to preservation of the natural order, or of creation, as a moral principle, but rather also to preservation of that part of our environment that man has created in the course of his history: quite generally preservation of our historic heritage, and completely in the sense of sustainable development. The supreme principle of conservation — to preserve monuments — as a moral principle? From the point of view of guaranteeing a continuity that is also necessary for the coming generations, a correctly understood conservation practice can be placed in the framework of an environmental ethic which demands certain «virtues» in the treatment of the environment from individuals as well as from society. This seems to me to be a critical aspect, although I cannot expand upon it here; it could be noted even in our daily practice of conservation, and also in what is now supposed to be a sort of rediscovery of ethics in politics.

In this context at least the conscientious consideration given to very different interests which we as specialists expect from our partners in administration and politics would not only be an issue of legal procedures (behind which one can sometimes hide so wonderfully), even if it is basically only a question of pushing through individual interests without concern for the interests of the general public, but rather under certain circumstances would be a very serious moral issue. This should be the goal even if the decision is then not so easily made, or in any case is much more difficult than when it was only a matter of bringing the frightfully exaggerated ideas of the «idiot experts» back down to a factual basis or when so-called issues of taste, about

en tanto que concepto pionero para el futuro del desarrollo sostenible que es obligatorio en el mundo en su totalidad, así como la dimensión moral que esta perspectiva añade a nuestra preocupación, no se han discutido en gran medida hasta ahora.

Existen diferentes modelos para una nueva ética mediambiental, como respuesta a las cuestiones planteadas por la ecología; estos modelos pueden referirse, por ejemplo, a la responsabilidad de supervivencia de la humanidad («ética de la supervivencia») o al punto de vista cristiano que exige el respeto a la creación divina («ética de la creación»). No obstante, aquí no se hace alusión solamente a la preservación del orden natural, o de la creación, como principio moral, sino que también se alude a la preservación de esa parte de nuestro entorno que el hombre ha creado a lo largo de su historia : se alude pues, en general, a la preservación de nuestro patrimonio histórico, considerándolo completamente en el sentido de desarrollo sostenible. El principio supremo de la conservación - preservar monumentos - puede considerarse como principio moral ? Para garantizar la continuidad necesaria para las generaciones venideras, la práctica de la conservación correctamente entendida debe situarse en el contexto de una ética medioambiental, que exige ciertas « virtudes », tanto a nivel individual como por parte de la sociedad, en el trato del medio ambiente. Este aspecto me parece crítico, aunque no pueda extenderme más aquí; podemos observarlo incluso en nuestra práctica diaria de la conservación, y en lo que se supone que es ahora una especie de re-descubrimiento de la ética en la política.

En este contexto, y en tanto que profesionales, esperamos que nuestros colegas administrativos y políticos, tomen en consideración meticulosamente los intereses diversos, lo que no solamente sería una cuestión de procedimientos jurídicos (detrás de los cuales a veces puede uno esconderse estupendamente) sino que, en determinadas circunstancias, sería más bien una cuestión moral importante (aun si, en el fondo, se trate de hacer que se consideren los intereses individuales, sin preocuparse por los intereses generales). Este debería ser el objetivo, incluso si ello

quand il était uniquement question de ramener les idées exagérées de ces «idiots d'experts» aux faits réels, ou quand il fallait décider sur des questions de goût en matière de conservation, sur lesquelles il est si agréable de se disputer.

Sans prendre en compte la façon dont les intérêts de la conservation pourraient changer dans l'avenir sous des conditions économiques et juridiques possiblement totalement différentes, je souhaiterais en conclusion rappeler encore une fois qu'un thème qui, durant une grande part du 20^{ème} siècle, est resté périphérique, est devenu, depuis le milieu des années 70, étonnamment vite, un enjeu public dans beaucoup de pays où il connaît un large soutien général et est suivi de près par les médias. La protection des monuments et leur entretien n'est pas une tendance à la mode qui peut être dénigrée par une formule toute faite comme étant une «folie nostalgique» mais témoigne du pouvoir d'influence que la conservation exerce dans beaucoup de sphères de la politique.

Cependant, si dans le contexte de cette discussion nous voulons nous présenter en tant qu'apôtres de la moralité, nous devons nous rappeler que l'éthique est de mise, même dans notre merveilleuse profession de la conservation. Ceci doit également se manifester dans un certain optimisme concernant le millénaire à venir, même dans les présentes circonstances et même si nous sommes peut-être plus conscients que d'autres, à travers notre contact quotidien avec les témoignages de l'éphémère, qu'un jour l'humanité devra faire face à la fin du monde (*finis mundis*), en dépit de tous les efforts de conservation.

MICHAEL PETZET
PRÉSIDENT DE L'ICOMOS

which one can so nicely argue, had to be decided in matters of conservation.

But regardless of how our preservation interests could change in the future under perhaps quite different economic and legal circumstances, in conclusion may I perhaps again confirm that a subject which was only peripheral during much of the 20th century has become, in a surprisingly short period since the mid-seventies, an issue of public concern in many countries that has broad general support and receives keen attention from the media: monument protection and maintenance not as a fashionable trend to be disparaged under a catchphrase as «nostalgic craze» but rather the power of preservation exerting influence in many spheres of politics.

However, if in the context of this discussion we want to go on stage as a kind of moral apostle, we must be reminded that ethics are required even in the marvelous profession of conservation, and that they should also be expressed by a certain show of optimism concerning the coming millennium even under current circumstances — even if we might be of course more aware than others through our daily dealings with evidence of ephemerality that one day mankind will face the end of the world (*finis mundis*) in spite of all our conservation efforts.

MICHAEL PETZET
PRESIDENT OF ICOMOS

dificulta la adopción de decisiones, o en todo caso, la hace más difícil que cuando se trataba solamente de hacer volver a la realidad las ideas tremendamente exageradas de los « expertos idiotas », o cuando había que decidir sobre cuestiones de gusto en materia de conservación, cuestiones en las que la disputa resulta tan agradable .

Pero, a pesar de que los intereses de la conservación podrían cambiar en el futuro, bajo unas posibles condiciones económicas y jurídicas totalmente distintas, como conclusión, quisiera afirmar una vez más que, un tema que fue considerado periférico durante buena parte del siglo XX, se ha convertido en numerosos países y en un periodo de tiempo sorprendente-mente corto, desde mediados de los setenta, en una cuestión de interés público que goza de un apoyo general enorme y de la atención entusiasta de los medios de comunicación: la protección de monumentos y su conservación, considerada no como una moda elegante que pueda menospreciarse con un slogan como « locura nostálgica », sino más bien como el poder de la influencia de la preservación en muchas esferas políticas.

No obstante, si en el contexto de esta discusión queremos seguir actuando como una especie de apóstol de la moral, debemos recordar que la ética es indispensable, incluso en la maravillosa profesión de la conservación, y esto debe manifestarse también mostrando un cierto optimismo ante al próximo milenio, incluso en las actuales circunstancias - aun si nosotros somos más conscientes que otros, por nuestro contacto diario con la evidencia de lo efímero, de que un día la humanidad se enfrentará al fin del mundo (*finis mundi*), a pesar de todos los esfuerzos de conservación.

MICHAEL PETZET
PRESIDENTE DEL ICOMOS

LAUTHENTICITÉ du patrimoine culturel est assurément une valeur essentielle pour les professionnels de la conservation. Nos réflexions se sont traduites par l'adoption formelle de la "Déclaration de Nara" par notre Assemblée Générale. Mais le débat se poursuit dans la communauté scientifique, particulièrement à l'heure où se développent les relations entre «biens culturels» et «biens naturels» et les catégories relevant des «paysages culturels». Comment s'ouvrir à cette heureuse évolution, tout en cultivant nos valeurs propres. Il s'agit d'affiner les nuances entre «authenticité» et «intégrité», autre concept de référence pour les biens naturels.

Comment concilier la nécessaire ouverture aux disciplines voisines avec la spécificité professionnelle des membres de l'ICOMOS ?

Au Mexique, nous venons de plaider pour une relation positive entre conservation du patrimoine et développement humain. Nous demandons, à l'intérieur comme à l'extérieur de l'ICOMOS, que la sauvegarde et la promotion du patrimoine s'inscrivent dans le contexte économique et social des mutations que connaissent nos communautés. Nos membres sont invités à articuler leurs interventions sur la problématique des changements sociaux et des grandes mutations de notre fin de siècle et répondre à la question: pour qui conserver ?

Une nouvelle étape nous attend: en réponse aux demandes de nos collègues africains et dans la perspective de la prochaine Assemblée Générale au Zimbabwe, nous avons retenu le thème du «patrimoine immatériel». Cette nouvelle ouverture était déjà appelée par le débat sur l'authenticité, qui renvoyait au sens, à la signification de la conservation pour les communautés humaines concernées, en réponse à cette autre question: pourquoi conserver? Seule une approche anthropologique permet de saisir les valeurs du patrimoine culturel et les interrelations entre les sociétés humaines et leur environnement,

THE AUTHENTICITY of cultural heritage is undoubtedly an essential value for conservation professionals. Our deliberations have led to the formal adoption of the "Nara Declaration" by our General Assembly. However, the debate continues in the scientific community, in particular at a time where the links between «cultural properties» and «natural properties» as well as those properties belonging to the category of «cultural landscapes» are developing.

How are we to embrace this fortunate development, while cultivating our own values. It is a question of refining the differences between «authenticity» and «integrity», another key concept for natural properties.

How can we reconcile the need for openness towards neighbouring disciplines with the professional specificity of the ICOMOS members ?

In Mexico, we have just been advocating a positive relationship between conservation and human development. We call for that, both within and outside ICOMOS, the safeguarding and promotion of heritage be in line with the economic and social context of the transformations our communities are experiencing. Our members are invited to link their works to the question of social changes and major transformations taking place at the end of our century and to answer the question: for whom do we conserve ?

A next phase awaits us: at the request of our African colleagues and in view of the next General Assembly in Zimbabwe, we have chosen the theme «intangible heritage». This new approach was already raised during the debate on authenticity which referred to the meaning and significance of conservation for the human communities concerned, in reply to this other question: why conserve ?

In particular in Africa and Oceania, only an anthropological approach allows us to understand the values of the cultural heritage and the interrelation between human societies and their

LA AUTENTICIDAD del patrimonio cultural es indudablemente un valor fundamental para los profesionales de la conservación. Nuestras reflexiones se han visto traducidas en la adopción formal de la "Declaración de Nara" por parte de la Asamblea General. Pero el debate continua en la comunidad científica, fundamentalmente cuando se desarrollan las relaciones entre "bienes culturales" y "bienes naturales", y las categorías pertenecientes a los "paisajes culturales". Cómo abrirse a esta feliz evolución, cultivando al mismo tiempo nuestros valores propios. Se trata de afinar la diferencia de matices entre los conceptos de "autenticidad" e "integridad", otro concepto de referencia para los bienes naturales.

Cómo conciliar la necesaria apertura a disciplinas "vecinas", con la especificidad profesional de los miembros de ICOMOS ?

En México acabamos de abogar por una relación positiva entre conservación del patrimonio y desarrollo humano. Pedimos, tanto al interior como al exterior de ICOMOS, que la salvaguardia y la promoción del patrimonio, se inscriban en el contexto económico y social de las mutaciones que conocen nuestras comunidades. Los miembros de ICOMOS están invitados a articular sus intervenciones en la problemática de los cambios sociales y de las grandes mutaciones de nuestro fin de siglo, y responder a la pregunta: para quién conservar ?

Una nueva etapa nos espera: como respuesta a las demandas de nuestros colegas africanos, y en la perspectiva de la próxima Asamblea General en Zimbabwe, hemos elegido el tema del "patrimonio intangible". Esta nueva apertura fue ya invocada en el debate sobre la autenticidad, que nos devolvía al sentido, al significado de la conservación para las comunidades humanas, en respuesta a esta otra cuestión: por qué conservar ?

Solo una óptica antropológica permite captar los valores del patrimonio cultural y las interrelaciones entre las

en particulier en Afrique et en Océanie. Tout un champ d'investigation qui s'ouvre à nous.

Mais, dans cette nouvelle étape encore, il s'agit de rester nous-mêmes. Ne nous égarons pas dans des analyses désincarnées sur les diverses facettes du «patrimoine immatériel», y compris coutumes, musique, langage, poésie et autres formes d'expressions humaines, aussi élevées soient-elles. Veillons plutôt à considérer le patrimoine immatériel dans ses relations avec le patrimoine physique, les monuments et les sites, qui est notre domaine d'étude et d'action. Ouverture donc, mais à partir de notre champ professionnel.

C'est à ces conditions que notre contribution au débat général sera la plus fructueuse.

JEAN-LOUIS LUXEN
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

environment. A whole new field of study lies open to us.

However, during this new phase, again, we must retain our identity. Let us not get lost in insubstantial analyses of the various aspects of «intangible heritage», including customs, music, language, poetry and all the other forms of human expression however noble they may be. Rather, let us make sure that we consider the intangible heritage in its relation to the tangible heritage, the monuments and sites, which are our field of study and activity. Therefore, let us broaden our horizon, but let us do it from the basis of our field of professional expertise. Under these conditions our contribution to the general debate will be most fruitful.

JEAN-LOUIS LUXEN
SECRETARY GENERAL

sociedades humanas y su medio ambiente, particularmente en África y Oceanía. Todo un campo de investigación se abre ante nosotros.

Pero, también en esta nueva etapa, tenemos que seguir siendo nosotros mismos. No nos perdamos en análisis insubstanciales sobre las diversas facetas del "patrimonio inmaterial", incluidas costumbres, música, lenguaje, poesía y otras formas de expresión humanas, por más elevadas que éstas sean. Tratemos más bien de considerar el patrimonio intangible en el contexto de sus relaciones con el patrimonio físico, los monumentos y sitios, que es nuestro sector de estudio y de acción. Apertura, sí, pero desde nuestro campo profesional. Solo teniendo en cuenta estas condiciones, nuestra contribución al debate general será la más fructífera.

JEAN-LOUIS LUXEN
SECRETARIO GENERAL

COMMUNIQUÉS

Pour la 12^{ème} Assemblée Générale de l'ICOMOS au Mexique -comme auparavant pour les 10^{ème} et 11^{ème} Assemblées Générales-, le **Getty Grant Program** a alloué une subvention à l'ICOMOS visant à soutenir la participation des pays en voie de développement et des pays de l'Europe Centrale et de l'Est. L'objectif de cette subvention de 75.000 US\$ était d'aider le plus grand nombre possible de Comités Nationaux de l'ICOMOS rencontrant des difficultés financières à envoyer au moins un représentant à l'Assemblée Générale. Ceci, en prenant en charge tout ou une partie des frais de voyage, inscription et séjour. Pour la première fois, des Comités Nationaux en voie de création ont également pu participer à cette initiative, consolidant ainsi nos liens avec des pays membres potentiels. Le Secrétariat International, qui gère la subvention, a invité tous les Comités éligibles à soumettre un dossier de candidature. Les dossiers ont été examinés et les boursiers sélectionnés par un jury mis en place par le Bureau de l'ICOMOS, selon des critères stricts établis conjointement avec le Getty Grant Program. L'ICOMOS remercie le Getty Grant Program pour sa générosité qui nous a permis d'offrir un soutien à 46 délégués de 43 pays.

RELEASES

As previously for the 10th and 11th General Assemblies, the **Getty Grant Program** again allocated a grant to ICOMOS to support participation from Central and Eastern Europe and developing countries at the 12th ICOMOS General Assembly in Mexico. The aim of the 75.000 US\$ grant was to help a maximum number of ICOMOS National Committees facing financial difficulties to send at least one representative to the General Assembly by covering part or all of the travel, registration and accommodation costs. For the first time, grants were also provided to representatives of emerging National Committees, so as to consolidate contacts with potential new ICOMOS member countries. Eligible National Committees were invited to submit an application file by the International Secretariat who administers the grant. Selection of grantees was carried out by a panel appointed by the ICOMOS Bureau, and in compliance with strict criteria established together with the Getty Grant Program. ICOMOS wishes to thank the Getty Grant Program for its generosity which allowed us to offer financial support to 46 delegates from 43 countries.

CHERS AMIS,

Ceci étant mon premier message en tant que Délégué Général aux Finances récemment élu, je ne m'étendrai pas trop. J'espère avoir davantage à dire d'ici un an, et j'espère surtout que ce sera un message optimiste, basé sur la réalité.

Pour l'instant, je souhaite remercier mon prédécesseur, Jan Jessurun, qui a occupé le poste de Délégué Général aux Finances pendant neuf ans. Jan disait toujours que notre situation financière n'était pas bonne et que d'ici la prochaine Assemblée Générale, nous pourrions être en faillite. Ceci était la réalité basée sur les chiffres et le compte en banque. Pourtant nous sommes toujours là, bel et bien vivants, et je ne peux donc que supposer que quelqu'un a bien œuvré afin de rendre cela possible. Merci Jan!

Honnêtement, je ne sais pas si nous devons qualifier notre situation de "mauvaise", "pourrait être améliorée", ou "pas si mauvaise". L'objectif devrait être, bien entendu, de la décrire comme "bonne et stable". Ceci va demander de l'imagination, du travail, et peut-être même quelques décisions difficiles. Tout ne relève pas du Délégué Général aux Finances et il ne peut agir ou décider seul. Un effort conjoint de tous les membres de l'ICOMOS sera nécessaire. Je solliciterai donc votre avis, vos idées, votre soutien, en souhaitant qu'au Zimbabwe nous puissions dire que la situation économique de l'ICOMOS est bonne, et que nous sommes tous encore amis.

Un autre effort important nous attend: nous assurer que nous sommes considérés comme étant une organisation professionnelle majeure, solide, et sérieuse. Cela constitue, d'une part, la seule justification de notre existence, et d'autre part cela conditionne le respect et donc le soutien économique que nous attendons. La qualité professionnelle de l'ICOMOS ne dépend que de nous, ses membres, aussi bien au sein des activités des Comités Nationaux que des Comités Scientifiques.

Donc, au travail, mes amis !

GIORA SOLAR
DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL AUX FINANCES

DEAR FRIENDS,

This being the first message from a just recently elected Treasurer General, I do not believe that I should talk too much. Hopefully, I will have much more to say in a year from now - and I surely hope that then it will be an optimistic message, based on reality.

At the moment, I would like to thank my predecessor, Jan Jessurun, who served as ICOMOS Treasurer General for nine years. Jan always said that our situation is bad and that by the next General Assembly we might be bankrupt. This was the reality based on the figures and bank account, but, here we are, still alive, and I can only assume that someone worked to make it happen. Thank you, Jan!

Frankly, I do not know yet whether we should rank our financial situation as "bad," "could be worse," or "not so bad." Our goal should be, of course, to rank it as "good and stable." This will require imagination, hard work and maybe even some difficult decisions. It is not all up to the Treasurer General, nor can all be done and decided just by him. It will have to be a joint effort from all of us - all the members of ICOMOS. I will seek for your advice, ideas and support, and hope that in Zimbabwe we will be able to say that ICOMOS's economic situation is good, and that we are still all friends.

The other, and main effort for all of us is to make sure that we are considered a serious, strong and leading professional organization. Not only that this is the sole justification for our existence, but that, without this, we should not expect anyone to respect us and, hence, support us economically. This professional strength depends just on us, the members, whether in the activity of the national committees or the scientific ones.

So : to work, friends!

GIORA SOLAR
TREASURER GENERAL

ESTIMADOS AMIGOS,

Siendo éste el primer mensaje desde que fui elegido recientemente Tesorero General, no creo que vaya a hablar demasiado. Espero tener mucho más que decir dentro de un año - y espero que entonces será un mensaje optimista basado en la realidad.

En este momento quisiera dar las gracias a mi predecesor, Jan Jessurun, por los servicios prestados al ICOMOS como Tesorero General, durante nueve años. Jan decía siempre que nuestra situación era mala y que para la próxima Asamblea General sería ruinosa. Esta era la realidad basada en las cifras y en la cuenta bancaria, pero, aquí estamos aún, todavía vivos, y presumiblemente alguien trabajó para que esto fuera posible. Gracias Jan!

Con franqueza, no sé todavía si deberíamos considerar nuestra situación financiera como «mala», «podría ser peor», o «no tan mala». Nuestro objetivo debe ser, por supuesto, que esta sea «buena y estable». Esto exigirá imaginación, trabajo duro, y quizás incluso tomar algunas decisiones difíciles. No todo debe recaer sobre el Tesorero General, ni tampoco todo debe ser decidido y hecho exclusivamente por él. Tendremos que hacer un esfuerzo colectivo - todos los miembros del ICOMOS. Necesitaré vuestros consejos, vuestras ideas y vuestro apoyo, y espero que en Zimbabwe podamos decir que la situación financiera del ICOMOS es buena, y seguir siendo todos amigos.

Otro importante esfuerzo por parte de todos, es hacer que seamos considerados una organización profesional seria, fuerte y principal. No solamente esto es lo único que justifica nuestra existencia, sino que sin ello no podemos esperar que nadie nos respete, y, por consiguiente, que nadie nos apoye económicamente. Esta fortaleza profesional no depende más que de nosotros, los miembros, ya sea en la actividad de los Comités Nacionales o de los Comités Científicos.

Así que : a trabajar, amigos !

GIORA SOLAR
TESORERO GENERAL

MEMBRES DU BUREAU ET DU COMITÉ EXÉCUTIF ÉLUS PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU MEXIQUE
MEMBERS OF THE BUREAU AND OF THE EXECUTIVE COMMITTEE ELECTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF MEXICO
OCTOBRE / OCTOBER 1999

PRÉSIDENT / PRESIDENT

Michael PETZET
 Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege
 Postfach 10 02 03
 80076 München
 Allemagne / Germany
 Tel : 49 89 21 14 260
 Fax : 49 89 21 14 300
 Email : michael.petzet@blfd.bayern.de

SECRÉTAIRE GÉNÉRAL / SECRETARY GENERAL

Jean-Louis LUXEN
 B. P. 121
 Molenbeek 5
 1080 Bruxelles
 Belgique/ Belgium
 Tel : 32 2 413 21 45
 32 2 413 26 06
 Fax : 32 2 413 40 31
 Email : luxen@cfwb.be

DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL AUX FINANCES / TREASURER GENERAL

Giora SOLAR
 The Getty Conservation Institute
 1200 Getty Center Drive
 Suite 700
 Los Angeles, CA 90049 - 1684
 Etats-Unis/ United States
 Tel : 1 310 440 62 45
 Fax : 1 310 440 77 09
 Email : gsolar@getty.edu

VICE-PRÉSIDENTS / VICE PRESIDENTS

Sheridan BURKE
 25 Cobar Street
 Willoughby 2068
 Sydney
 Australie/ Australia
 Tel : 612 9692 8366
 Fax : 612 9416 5327
 Email : sburke@ho.hht.nsw.gov.au

Dawson MUNJERI
 The National Museums and Monuments
 P.O. Box CY 1485
 Causeway
 Harare
 Zimbabwe
 Tel : 263 4 752 876
 263 4 790 044
 Fax : 263 4 753 085
 Email : natmus@baobab.cszim.co.zw

Carlos PERNAUT
 Casilla de Correo 2163
 Buenos Aires 1000
 Argentine/ Argentina
 Tel : 54 11 47 83 79 61
 Fax : 54 11 47 80 14 92
 Email : telebelgrano@arnet.com.ar

Christiane SCHMUCKLE-MOLLARD
 11bis rue Albert Roll
 75017 Paris
 France
 Tel : 33 1 47 63 50 11
 Fax : 33 1 47 63 63 06
 Email : csmollar@club-internet.fr

Ann WEBSTER-SMITH
 2500 Virginia Avenue NW # 512 S
 Washington D.C. 20037
 Etats-Unis /United States
 Tel : 1 202 337 05 77
 Fax : 1 202 337 17 16
 Email : awebster@erols.com

**MEMBRES DU COMITÉ EXÉCUTIF
MEMBERS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE**

Nikos AGRANTONIS
P.O. Box 30109
Athènes 10033
Grèce/ Greece
Tel : 30 1 32 44 460
Fax : 30 1 32 44 567
Email : icomoshellenic@tee.gr
Site Web : www.icomoshellenic.gr

Mamadou BERTHE
BP 1982
Dakar
Sénégal
Tel : 221 823 86 04 ; 221 825 59 40
Fax : 221 823 86 02
Email : berthé@memgorée.org
memgorée@sonatel.fenet.net

Ray BONDIN
Valletta Rehabilitation Project
210 Triq ir-Repubblika
Valletta VLT 03
Malte/ Malta
Tel : 356 235 79 1 ; 356 235 79 4
Fax : 356 235 79 5
Email : bondin@maltanet.net

Dinu BUMBARU
1254 Ducharme
Outremont - Québec
Canada H2V 1E5
Tel : 1 514 286 26 62
Fax : 1 514 286 16 61
Email : heritage-montreal@sympatico.ca

Tamas FEJERDY
P.O. Box 6
H - 1250 Budapest
Hongrie / Hungary
Tel / Fax : 361 212 76 15
Tel : 361 375 40 58
Email : OVMH118TKP@mail.datanet.hu
OVMH11elnok@mail.datanet.hu

Rosa Anna GENOVESE
Via Costantinopoli 3
80138 Napoli
Italie / Italy
Tel/ Fax : 390 81 44 54 16

Aimé GONCALVEZ
B. P. 490. Cotonou
Benin
Tel / Fax : 229 32 30 22
Email : modulcab@intnet.bj

Todor KRESTEV
Comité National Bulgare de l'ICOMOS
11 Slaveykov Sq.
1000 Sofia
Bulgarie / Bulgaria
Tel : 359 2 980 56 56
Fax : 359 2 980 60 50
Email : icomosbg@bgnet.bg

Saleh LAMEI
85 Ramsis Street
P.O. Box 764
Le Caire 11511
Égypte / Egypt
Tel : 20 2 57 52 495 ; 20 2 57 52 308
Fax : 20 2 57 48 872
Email : ciah@idsc.gov.eg

Francisco Javier LOPEZ MORALES
Reforma n° 101. Col Tlacopan, San Angel
CP 1000 Mexico D. F.
Mexique / Mexico
Tel : 525 522 88 98
Tel / Fax : 525 542 56 13 ; 525 542 56 30
525 542 56 31
Email : monhist@iwm.com.mx

Axel MYKLEBY
ICOMOS Norway c/o Riksantikvaren
Postbox 8196 Dep.
N - 0034 Oslo
Norvège / Norway
Tel : 47 22 42 39 93
Fax : 47 22 42 39 92
Email : icomos@online.no

Yukio NISHIMURA
University of Tokyo. Dept of Urban Engineering.
7-3-1 Hongo, Bunkyo-Ku
Tokyo 113
Japon / Japan
Tel : 81 3 58 41 62 61
Fax : 81 3 58 41 62 65
Email : nishimur@ud.t.u-tokyo.ac.jp

MEMBRES CO-OPTÉS / CO-OPTED MEMBERS

Zhang BAI
The State Bureau of Cultural Relics
29 Wusi Street
Beijing 100009
Chine / China
Tel : 86 10 640 15 577
86 10 640 15 278
Fax : 86 10 640 13 101

Ali M. SHUAIBI
BEEAH
P.O. Box 85745
Riyadh 11612
Arabie Saoudite / Saudi Arabia
Tel : 966 1 454 33 30
Fax : 966 1 455 06 64
Email : icomos_sa@hotmail.com

**Communiqué
du Bureau de L'ICOMOS
du 20 décembre 1999**

Le Bureau de l'ICOMOS s'est réuni à Paris, les 19 et 20 décembre, en vue de faire le point de la situation après l'Assemblée Générale, préparer le Comité Exécutif de mars 2000 et prendre les dispositions nécessaires pour la mise en œuvre des orientations de l'Assemblée Générale et du Comité Consultatif dans un programme de travail couvrant le triennium 1999 - 2002.

Une question majeure qui s'est posée au Bureau porte, bien entendu, sur la tenue des élections à Guadalajara. L'ensemble des documents et rapports disponibles ont été communiqués à tous les Présidents des Comités Nationaux, membres du Comité Consultatif, y compris le rapport de la firme UNIMEDIA que le Comité National mexicain avait, par contrat, chargée des opérations de vote électronique. Vous êtes invités à en prendre connaissance.

Comme l'avoue avec honnêteté la firme UNIMEDIA, il y a eu saturation dans le fonctionnement du réseau d'ordinateurs mis en place, avec des erreurs dans l'enregistrement des votes qui jettent un doute sur le résultat des élections, ainsi que l'ont souligné diverses communications. Cela a créé une situation préoccupante, à laquelle aucune correction n'apparaît toutefois possible dans le cadre des statuts.

Dans l'examen des pièces relatives aux élections, aucune manœuvre frauduleuse n'a pu être détectée. Dès lors, toute allégation en ce sens doit être considérée comme calomnieuse. De nombreuses demandes sont intervenues, insistant pour que les résultats des élections soient réaffirmés et que notre organisation s'attelle à la mise en œuvre d'un programme de travail.

Dès lors, tout bien considéré, la conclusion s'impose que doivent être pris pour acquis les résultats des élections, tels que proclamés à Guadalajara.

**Communiqué
of the ICOMOS Bureau
20 December 1999**

The ICOMOS Bureau met in Paris on 19 and 20 December, with a view toward taking stock of the situation following the General Assembly, to prepare the March 2000 Executive Committee meeting and to take the necessary steps for the implementation of the directions given by the General Assembly and Advisory Committee in developing a working programme for the 1999 - 2002 triennium.

A major question facing the Bureau is of course the elections held in Guadalajara. All the available documents and reports have been sent to all the Presidents of the National Committees, members of the Advisory Committee, including the report of the company UNIMEDIA which the Mexican National Committee had contracted to take care of the electronic voting operations. You are urged to take note of these.

As UNIMEDIA honestly admitted, a saturation of the computer network took place leading to errors in the registering of votes, which casts doubts on the results of the elections, as can be seen from some of the correspondence. This has created a worrying situation to which unfortunately no remedy seems possible in the framework of the statutes.

In the examination of the documents concerning the elections, no fraudulent actions have been detected. Therefore, all allegations to this effect should be considered a defamation. Several requests have been received, insisting that the results of the elections be reaffirmed and that the organisation get down to the implementation of a working programme.

Therefore, taking everything into account, the only possible conclusion is that the results of the elections, as proclaimed in Guadalajara, must be considered a fact.

**Comunicado
del Bureau del ICOMOS
20 diciembre 1999**

El Bureau del ICOMOS se ha reunido en París los días 19 y 20 de Diciembre para analizar la situación después de la Asamblea General, preparar el Comité Ejecutivo de Marzo del 2000, y adoptar las disposiciones necesarias para llevar a cabo las orientaciones de la Asamblea General y del Comité Consultivo, en un programa de trabajo para el trienio 1999-2002.

Una cuestión capital se planteó, por supuesto, al Bureau, en relación con el desarrollo de las elecciones en Guadalajara. La totalidad de los documentos disponibles han sido enviados a todos los Presidentes de los Comités Nacionales, miembros del Comité Consultivo. Pueden encontrar los documentos principales en anexos, para su información, incluido el informe de la empresa UNIMEDIA, a la que el Comité mexicano encargó, por contrato, las operaciones de voto electrónico. Les invitamos a consultarlos.

Como honestamente reconoce la empresa UNIMEDIA, hubo un problema de saturación en la red de ordenadores disponibles, produciéndose errores en el registro de los votos, que sembraron dudas a cerca de los resultados de las elecciones, como así lo han señalado diversas comunicaciones recibidas. Esto ha creado una situación preocupante, sin que parezca haber ningún remedio posible en el contexto de los estatutos.

En el examen de los documentos relativos a las elecciones, no se ha podido constatar ningún tipo de maniobra fraudulenta, por lo que toda alegación en este sentido debe considerarse una calumnia. Se han recibido numerosas demandas insistiendo para que se reafirmen los resultados de las elecciones y que nuestra organización pueda dedicarse a realizar un plan de trabajo.

En consecuencia, teniéndolo todo en consideración, se llega necesariamente a la conclusión de que los resultados de las elecciones deben ser aceptados, tal cual fueron proclamados en Guadalajara.

Par ailleurs, le Bureau relève la volonté d'implication dans le développement de l'ICOMOS et le résultat significatif obtenu par Mme M.R. Suarez-Inclan Ducassi, candidate à la Présidence. Dans le but de rassembler les énergies et les bonnes volontés, le Bureau propose que lui soit confiée la Présidence d'un Groupe de travail relevant du Comité Exécutif, chargé d'élaborer des propositions de modification des statuts, conformément aux résolutions de l'Assemblée Générale.

Dans cet esprit de consensus, tous les membres du Comité Consultatif et du Comité Exécutif sont invités à examiner leurs contributions les plus appropriées au développement de l'ICOMOS, à la sauvegarde du patrimoine culturel et à la coopération culturelle internationale.

Besides, the Bureau is aware of the desire to be involved in the development of ICOMOS and in the significant result won by Mrs M.R. Suarez Inclan Ducassi, candidate for the Presidency. Therefore, with the aim of mobilising everyone's energies and good will, the Bureau proposes that she be offered the chairmanship of a Working Group reporting to the Executive Committee, charged with examining proposals for modifying the statutes, in accordance with the General Assembly resolutions.

In this spirit of consensus, all the members of the Advisory and Executive Committee are invited to explore ways that they can most appropriately contribute to the development of ICOMOS, to the safeguarding of cultural heritage, and to international cultural cooperation.

Por otra parte, el Bureau constata la voluntad de implicación en el desarrollo del ICOMOS y el resultado significativo obtenido por Doña María Rosa Suárez-Inclán Ducassi, candidata a la Presidencia. Por ello, y con el objeto de reunir energías y buenas voluntades, el Bureau propone que le sea confiada la Presidencia de un grupo de trabajo vinculado al Comité Ejecutivo, encargado de elaborar propuestas de modificación de los estatutos, conformemente a las resoluciones de la Asamblea General.

En este espíritu de consenso, todos los miembros del Comité Consultivo y del Comité Ejecutivo quedan invitados a examinar cómo contribuir de la forma más apropiada al desarrollo del ICOMOS, a la salvaguardia del patrimonio cultural, y a la cooperación cultural internacional.

N'hésitez pas à envoyer des nouvelles de vos Comités ainsi que vos suggestions et commentaires à la rédactrice des *Nouvelles de l'ICOMOS* !

Les *Nouvelles* paraissent trois fois par an: mars/avril; juillet/août; novembre/décembre.

Les dates limites pour réception des informations sont: fin février; fin juin; fin septembre.

**Pauline Alphen.
ICOMOS. Secrétariat International.
49-51 rue de la Fédération. 75015 Paris.
Fax: 33 (0) 1 45 66 06 22.
E-mail: alphen.icomos@wanadoo.fr**

Please, send news of your Committees as well as your suggestions and comments to the Editor of *ICOMOS News*.

The *News* are published three times a year: March/April; July/August; November/December.

The deadlines for sending in information are: end of February; end of June; end of September.

**Pauline Alphen.
ICOMOS. Secrétariat International.
49-51 rue de la Fédération. 75015 Paris.
Fax: 33 (0) 1 45 66 06 22.
E-mail: alphen.icomos@wanadoo.fr**

ICOMOS MEXICO 99 RAPPORT GENERAL

Nous vous présentons ci-dessous les principales conclusions, extraites du Rapport Général du Symposium Scientifique, tenu au Mexique du 18 au 22 octobre 1999. Le Rapport a été élaboré par Christina Cameron et Louise Noelle, rapporteurs généraux du Symposium. Le texte dans son intégrité est disponible sur demande auprès du Secrétariat International.

CONCLUSIONS PRINCIPALES

Les trois conclusions que nous souhaitons vous présenter aujourd'hui concernent la contribution du patrimoine au développement durable, la mutation du rôle des professionnels du patrimoine et de l'ICOMOS et troisièmement un nouveau rôle pour la conservation dans le cadre du développement social.

I. LA CONTRIBUTION DU PATRIMOINE AU DÉVELOPPEMENT DURABLE

De nombreux orateurs ont parlé avec éloquence d'une responsabilité qui nous échoit : celle qui consiste à utiliser raisonnablement le patrimoine dans le contexte du développement. Comment concilier patrimoine et développement ? Il ne s'agit pas d'une problématique entièrement nouvelle, car il y est brièvement fait mention dans la Charte de Venise.

Les intervenants ont insisté sur la nécessité de repenser le cadre conceptuel de la conservation du patrimoine. Ils ont qualifié l'approche traditionnelle de pratique relativement limitée qui fonde son action sur des critères esthétiques et techniques. Dans le contexte du développement humain, ils n'ont pas manqué de souligner la nécessité de développer un cadre conceptuel qui rapproche patrimoine et développement. Le Directeur de l'ICCROM, Marc Laenen, parle même de placer le patrimoine culturel au centre du développement durable.

Plusieurs orateurs ont envisagé la manière dont les sites et les monuments pourraient profiter du développement, en particulier en investissant dans la conservation du patrimoine des fonds destinés au développement. Il faut pour cela comprendre les forces du marché et les mécanismes de l'investissement privé d'une part et les nombreux outils institutionnels et gouvernementaux. Il convient aussi d'affiner les méthodes

ICOMOS MEXICO 99 GENERAL REPORT

Below you will find the main conclusions of the General Report of the Scientific Symposium, held in Mexico from 18 to 22 October 1999. The report was drafted by Christina Cameron and Louise Noelle, General Rapporteurs of the Symposium. The complete text can be obtained upon request from the International Secretariat.

MAIN CONCLUSIONS

The three conclusions that we wish to present today focus on the contribution of heritage to sustainable development, an evolving role for heritage professionals and ICOMOS itself, and thirdly a new role for conservation in social development.

I. CONTRIBUTION OF HERITAGE TO SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Many speakers have spoken eloquently about the challenge of using heritage wisely in the context of development. How do we reconcile heritage and development? This is not really a new consideration, since a passing reference to sustainable development appears in the Venice Charter.

Speakers emphasized the need to modify our conceptual framework for heritage conservation. They spoke of the traditional approach as being relatively isolated, using technical and aesthetic concerns as a basis for action. In the context of human development, speakers mentioned frequently the need to develop a conceptual framework that better integrates heritage and development. In the words of ICCROM Director Marc Laenen, cultural heritage needs to be repositioned as a key element of sustainable development.

Several speakers explored ideas about how heritage sites and monuments might benefit from development, particularly in terms of channelling dollars earmarked for development into heritage conservation. This will require a better understanding of market forces, in the case of private sector investment, and of the many tools that governments and institutions have created. It also requires more sophisticated evaluation methodologies (especially related to social and cultural values) to properly assess

ICOMOS MEXICO 99 INFORME GENERAL

Presentamos aquí las principales conclusiones que se extraen del Informe General del Congreso Científico, celebrado en México del 18 al 22 de Octubre de 1999. El informe fue elaborado por Christina Cameron y Louise Noelle, Rapporteurs Generales del Congreso. El informe íntegro está a su disposición previo encargo al Secretariado Internacional.

CONCLUSIONES PRINCIPALES

Las tres conclusiones que quisiéramos presentar, se refieren a la contribución del patrimonio al desarrollo sostenible, al papel cambiante de los profesionales del patrimonio y del ICOMOS y, en tercer lugar, al nuevo papel de la conservación en el contexto del desarrollo social.

I. CONTRIBUCIÓN DEL PATRIMONIO PARA UN DESARROLLO SOSTENIBLE

Muchos ponentes han hablado elocuentemente sobre el reto de usar adecuadamente el patrimonio dentro del contexto del desarrollo. ¿Cómo podemos reconciliar patrimonio y desarrollo? Esta no es una consideración novedosa, ya que desde la Carta de Venecia han venido apareciendo referencias a un desarrollo sostenible.

En este sentido los ponentes enfatizaron la necesidad de modificar nuestro marco conceptual en torno a la conservación del patrimonio. Se refirieron al punto de vista tradicional como un concepto relativamente aislado, ya que tan solo utiliza una preocupación técnica y estética como el sustento de sus acciones. En el contexto del desarrollo humano, los ponentes mencionaron frecuentemente la necesidad de elaborar un marco conceptual que sirva para integrar patrimonio y desarrollo. En las palabras de Marc Laenen, Director del ICCROM, el patrimonio cultural debe replantearse como un elemento clave para el desarrollo sostenible.

Diversos conferencistas exploraron ideas en torno a cómo pueden beneficiarse con el desarrollo los sitios y monumentos, en especial en términos de dirigir hacia la conservación del patrimonio sumas de dinero destinado al desarrollo. Para ello será necesario una mejor comprensión de las fuerzas del mercado, en el caso de las inversiones privadas, y de las numerosas

d'évaluation, en particulier celles liées aux valeurs culturelles et sociales, afin d'apprécier avec justesse, à court et à long terme, la contribution du patrimoine au développement. Juliet Ramsay a évoqué un cas d'école de ce type d'opportunisme : des fonds ont été obtenus au profit d'une mission culturelle dans le cadre d'un projet de développement durable mis en œuvre en Australie, en l'occurrence un projet de reforestation.

Dans le contexte du développement durable, deux thèmes interdépendants requièrent une attention urgente : le tourisme culturel et les villes et villages historiques. Ces deux thèmes sous-estiment le fait que les ressources historiques ne sont pas renouvelables et qu'elles appartiennent à l'humanité tout entière. Sans gestion adéquate pour assurer la survie des ressources historiques à long terme, il y a un risque que dans le cours de notre existence nous soyons les témoins de la perte irréversible de notre patrimoine.

Le tourisme culturel est souvent considéré comme une menace pesant sur les ressources historiques. Manuel de Santiago, du Mexique, s'est attaché à décrire le défi que constitue la gestion du tourisme culturel : mal géré, il peut engendrer la destruction du patrimoine, bien géré, il contribue à l'économie locale et renforce la sensibilisation et la reconnaissance de l'importance des sites archéologiques et historiques. Si sa mission est de faire comprendre le développement humain et de permettre l'accès à l'esprit d'autres contrées, alors le tourisme culturel a besoin d'authenticité. Dans ce sens, les orateurs ont reconnu que le tourisme culturel constitue une chance formidable pour le développement des sensibilités multi-culturelles.

On a parlé de la croissance du tourisme culturel, de l'éco-tourisme et de leur rôle dans la propagation de la connaissance du patrimoine. Le représentant de l'Organisation Mondiale du Tourisme a indiqué que les ressources du patrimoine culturel et naturel sont et demeureront des facteurs de motivation pour les voyages. Selon les experts, les gens choisissent leurs destinations de voyage en fonction de ce qu'ils espèrent apprendre sur les cultures traditionnelles et originales dans leur contexte

the short and long term contribution of heritage conservation to development. An interesting example was presented by Juliet Ramsay, who gave a good demonstration of being opportunistic. She spoke of obtaining significant funding for cultural resource work by piggy-backing onto a sustainable development initiative in Australia, specifically a forestry renewal project.

In the context of sustainable development, two interrelated issues that require urgent attention are cultural tourism and historic towns and cities. These two issues underscore the fact that historic resources are non-renewable, belonging to all of humanity. Without proper management to ensure the long-term survival of historic resources, there is a risk that during our lifetime we may witness the consumption and permanent loss of this legacy.

Heritage tourism has often been seen as a threat to historic resources. Manuel de Santiago from Mexico described the challenge of managing cultural tourism. On the one hand, if poorly managed tourism can overwhelm and destroy heritage. On the other hand, if well-managed, cultural tourism can contribute to local economies and reinforce awareness and education about the importance of archaeological sites and historic places. Cultural tourism needs authenticity, if it is going to provide the basis for understanding human development and giving access to the spirit of different countries. In this sense, speakers recognized that cultural tourism offers incredible opportunities to develop cross-cultural awareness.

We have heard about the growth of cultural and eco-tourism and its role in dispersing heritage to everyone. The representative from the World Tourism Organization indicated that natural and cultural heritage resources are and will remain motivating factors for travel in the foreseeable future. According to the experts, people choose travel destinations where they can learn about traditional and distinct cultures in their historic context. The balance that must be maintained is between visitor access and conservation needs.

herramientas que los gobiernos y las instituciones privadas han creado. Asimismo, estas acciones requieren de metodologías de evaluación más sofisticadas (especialmente en lo que refiere a los valores sociales y culturales), para medir apropiadamente, en referencia al corto y largo plazo, las contribuciones de la conservación del patrimonio al desarrollo. Un ejemplo revelador es el que presentó Juliet Ramsay, que demostró con acierto la importancia de actuar oportunamente; habló de cómo obtener un apoyo significativo para un trabajo cultural, al unirse a una iniciativa de desarrollo sostenible en Australia, un proyecto de reforestación.

En el contexto del desarrollo sostenible, dos cuestiones requieren una atención urgente, el turismo cultural y las ciudades históricas. Estas dos problemáticas minimizan el hecho de que los recursos históricos no son renovables, a la vez que pertenecen a la humanidad. Sin una administración adecuada que asegure la supervivencia a largo plazo de estos recursos históricos, se corre el riesgo de que en nuestra vida seamos testigos de la desaparición y pérdida permanente de este legado.

El turismo patrimonial ha sido normalmente visualizado como una amenaza para los recursos históricos. Manuel de Santiago, de México, describió el reto de administrar el turismo cultural. Por una parte, si no se cuida, el turismo puede desbordarse y destruir el patrimonio mismo. Por la otra, si se logra una organización adecuada, éste puede contribuir a mejorar las economías locales o reforzar la conciencia y educación acerca de la importancia de los sitios históricos. El turismo cultural requiere de autenticidad para poder ofrecer una base para la comprensión del desarrollo humano y permitir el acceso al espíritu de los diversos países. En este sentido, los conferencistas reconocieron que el turismo cultural ofrece oportunidades impredecibles, para despertar el desarrollo de las sensibilidades multiculturales.

Así hemos escuchado acerca del crecimiento del turismo cultural y ecológico, y su papel como generoso amplificador del patrimonio. El representante de la Organización Mundial del Turismo, indicó que el patrimonio natural y cultural es actualmente y permanecerá en el futuro, como un factor importante en el planteamiento de un viaje. De acuerdo con los expertos, la gente escoge sus destinos en

historique. L'objectif est de maintenir l'équilibre entre l'accès des visiteurs et les besoins de conservation.

Plusieurs intervenants ont indiqué que le secteur du tourisme prend maintenant plus clairement conscience qu'il doit assurer un développement durable, tandis que d'autres intervenants ont présenté des études de cas prouvant le contraire. A noter que l'industrie du tourisme a récemment adopté un code d'éthique pour tenir compte du besoin de protection du patrimoine naturel et culturel.

Bill Sugaya, des Etats-Unis, a souligné que les relations entre tourisme et conservation ont beaucoup évolué, essentiellement en raison du fait que l'industrie du tourisme a elle-même beaucoup mûri ces dix dernières années. Dans l'ancien modèle, le tourisme est une menace qu'il faut gérer; dans le nouveau, la conservation résulte du besoin de mettre les ressources du patrimoine à la disposition des touristes. La nouvelle démarche encourage les partenariats et le principe de développement durable.

Le cas des villes historiques est particulièrement préoccupant, car elles sont à la fois le contenu et l'enveloppe du patrimoine. Plusieurs orateurs ont exprimé la nécessité de réduire les impacts négatifs du tourisme culturel au moyen de diverses actions destinées à diversifier le produit, améliorer la qualité de vie des habitants et faire participer la communauté locale à la planification et à la prise de décisions.

De plus, les villes historiques et leurs édifices vernaculaires sont vulnérables aux projets immobiliers qui ne tiennent pas compte du tissu urbain historique, de sa texture, de sa morphologie et des structures urbaines traditionnelles. Collectivement, ces caractéristiques sont essentielles à la définition de l'atmosphère particulière d'un lieu. Les études de cas portant sur l'architecture du 20^e siècle sont particulièrement pertinentes de ce point de vue, car l'architecture moderne est sous-appréciée et trop souvent on considère qu'elle peut être éliminée. Par exemple, les présentations sur les menaces qui pèsent sur la richesse du tissu urbain de Tel-Aviv, largement inspiré du Bauhaus, ou les édifices Art Deco de Miami Beach illustrent ce point.

Notre première conclusion est donc que

Several speakers indicated that the tourism sector now more clearly understands that tourism must be sustainable, although several papers presented case studies to the contrary. It should be noted that the tourism industry has recently adopted a code of ethics to reflect the need to protect ecological and cultural heritage.

Bill Sugaya of the USA made the point that there is a major change in the relationship between tourism and conservation, in large measure because the tourism industry has matured a great deal in the last decade. The old paradigm supported the view that tourists were a threat to be managed. The new paradigm leads to the view that conservation is driven by the need to make heritage resources available to tourists. The new approach encourages partnerships and long-term sustainability.

The situation of historic towns is particularly alarming. The historic town is both the content and container, as it were, of heritage. Several speakers addressed the need to reduce the negative impacts of heritage tourism through a variety of actions, aimed at diversifying the product base, improving the quality of life for inhabitants, and ensuring participation of the community in planning and decision-making.

In addition, historic towns with their agglomeration of vernacular buildings are vulnerable to redevelopment projects that fail to understand and take in account the historic fabric, texture, morphology and traditional patterns of use. Taken collectively, such features are essential to defining a distinct sense of place. The case studies on 20th century architecture are particularly pertinent in this regard, because modern architecture is underappreciated and viewed as disposable. The presentations on threats to the rich Bauhaus-inspired urban fabric of Tel Aviv or the Art Deco buildings at Miami Beach illustrate the point.

Our first conclusion from the meeting is that, to use heritage wisely, it will be necessary to position heritage as an essential element of sustainable development, giving particular attention to cultural tourism and historic cities.

función de conocer culturas diferentes dentro de su contexto histórico. Por lo tanto, se debe mantener un balance entre la accesibilidad del visitante y las necesidades de conservación. Actualmente el sector turístico entiende con mayor claridad que debe ser sostenible, aunque se presentaron algunas ponencias en desacuerdo con esto. Debemos anotar aquí que la industria turística ha adoptado recientemente un código ético, que refleja la necesidad de proteger el patrimonio cultural y ecológico.

Bill Sugaya, de los Estados Unidos, señaló que existe un cambio sustancial en las relaciones entre turismo y conservación, debido en gran parte a que esta industria ha madurado enormemente durante la última década. El viejo paradigma de que los turistas constituían un peligro que debía ser controlado, ha cambiado por uno que lleva hacia el hecho de que la conservación debe facilitar al turista una apreciación del patrimonio. Este nuevo acercamiento favorece alianzas y sostenibilidad a largo plazo.

La situación de las ciudades históricas es particularmente alarmante, ya que es a la vez el continente y el contenido del patrimonio. Diversos ponentes se refirieron a la necesidad de reducir los impactos negativos del turismo cultural a través de varias acciones que diversifiquen el objeto de interés y mejore la calidad de vida de los habitantes; en este sentido se debe asegurar la participación de la comunidad, tanto en la planificación como en la toma de decisiones.

Además, estas poblaciones y sus edificios vernaculares son altamente vulnerables a los proyectos de desarrollo que no comprenden ni cuidan el tejido urbano histórico, la textura y la morfología, así como los usos de las tradiciones locales. Todas estas cualidades son esenciales dentro de la definición de un sentido del lugar. Esto se hizo patente en algunos casos presentados sobre la arquitectura del siglo XX, ya que en la mayoría de ellos las edificaciones modernas no se aprecian, ya que se piensa que son desechables. Las presentaciones sobre el rico tejido urbano de Tel Aviv, inspirado en los preceptos de la Bauhaus, o los edificios Art Déco de Miami, ilustran este punto.

Nuestra primera conclusión en esta reunión científica, se refiere al hecho de que para el buen uso del patrimonio, es necesario considerar dicho patrimonio como un

pour utiliser le patrimoine avec discernement il faut le placer au cœur des dispositifs de développement durable et accorder une attention particulière au tourisme culturel et aux villes historiques.

II. L'ÉVOLUTION DU RÔLE DE L'ICOMOS : UN APPEL À L'ACTION

Dans les différentes présentations, un certain nombre de recommandations s'adressent à l'ICOMOS et aux spécialistes de la conservation qui en sont membres. Ces recommandations dépassent le cadre des cas ou des problèmes particuliers. Elles se réfèrent aux actions d'ordre général qui devraient être mises en œuvre par les dirigeants de cette organisation, aux niveaux local et international.

Tout d'abord, l'ICOMOS doit définir des orientations fortes en matière de conservation, et développer une véritable présence dans chaque pays. Il est essentiel que les membres de l'exécutif parviennent à une définition commune des mesures à prendre afin que les membres des organisations locales puissent avoir une meilleure visibilité et une plus grande sensibilisation. Cette question est peut-être plus facile à cerner dans le cas de l'architecture du 20^e s. qui ne possède pas encore son propre Comité Scientifique et pour laquelle des défenseurs comme Michael Levin réclament des mesures de protection pour sauver cette ressource d'une disparition rapide.

Il faut aussi définir des normes de professionnalisme. Étant donné la complexité des tâches de conservation, il ne suffit pas de connaître les matériaux et les techniques de restauration. Il faut à l'évidence tenir compte des théories de la conservation ainsi que des connaissances historiques et culturelles pour parvenir à une conservation intégrée. L'ICOMOS doit définir des lignes directrices à destination des professionnels afin de garantir la qualité des résultats. Plusieurs orateurs ont abordé ce sujet et parlé de la nécessité pour l'ICOMOS de disposer de normes claires et globales.

Il convient de mentionner le thème général du patrimoine immatériel qui, *stricto sensu*, ne regarde pas l'ICOMOS. Néanmoins, la récurrence de ce thème - de la présentation de Carlos Gonzalez Lobo aux considérations faites par les groupes de travail sur l'architecture vernaculaire et le tourisme culturel - indique que l'ICOMOS doit s'interroger à ce

II. EVOLVING ROLE OF ICOMOS: A CALL TO ACTION

Based upon the various presentations and commentaries, we have collected together here a good number of recommendations for ICOMOS and the conservation specialists who make up the membership. These recommendations go beyond particular cases or issues. They refer to actions of a general nature that should be undertaken by the leaders of this organization, at both the local and international levels.

First ICOMOS needs to develop meaningful leadership for conservation and a real presence in each country. It is fundamental that the international executive members work together to define the steps to take so that the local members can assume greater visibility and awareness. Perhaps this issue can be best understood in cases such as architecture of the 20th century, which does not yet have an official Scientific Committee, and where spokespersons such as Michael Levin, are asking for better measures for protection of this fast-disappearing resource.

There is also the need to establish clear standards of professionalism. Given the current challenges of conservation, it is not enough just to know the materials and techniques of restoration. It is well understood that it is now necessary to take into account conservation theories as well as historical and cultural knowledge in order to achieve an integrated conservation approach. ICOMOS must establish guidelines for professional activity in order to guarantee the quality of results. Various speakers touched this theme and the need for ICOMOS to establish clear and holistic standards.

Here it is appropriate to mention the general preoccupation with the question of intangible heritage, which strictly speaking does not concern ICOMOS, as its name indicates. Nevertheless, the recurrence of these indications, from the presentation of Carlos Gonzalez Lobo, to the considerations of the working groups of vernacular architecture and cultural tourism, underlines that it is important that this organization study the theme of the intangible and come to some conclusions on the terms of its inclusion.

elemento esencial dentro del desarrollo sostenible, otorgando una atención especial a las ciudades y los sitios históricos, así como al turismo cultural.

II. UN NUEVO ROL PARA EL ICOMOS : UN LLAMADO A ACTUAR.

Derivado de las diversas presentaciones y comentarios, recogemos aquí un buen número de llamadas hacia el ICOMOS y los especialistas en la conservación que lo integran; estas propuestas van más allá de la necesidad de apoyo o protección para un caso particular. Se trata de las acciones que se deben emprender de manera generalizada, en cohesión con las autoridades de esta organización, a nivel internacional y local. En primer término se perfiló la necesidad de contar con un verdadero liderazgo en materia de conservación, que se traduzca en una presencia real en cada uno de los países. Es fundamental que los dirigentes internacionales definan las pautas a seguir, para que los miembros locales tomen una postura más visible y con conocimiento de causa. Tal vez esto pueda comprenderse mejor en casos como los del patrimonio del siglo XX, que no cuenta con un Comité Científico oficial, y donde ponentes como Michel Levin piden mejores medidas de protección para salvar ese recurso de una rápida desaparición.

Se debe recoger una preocupación por establecer niveles claros de profesionalismo; no solo se trata de conocer los materiales y las técnicas de restauración, ya que en estos días ha quedado establecido que es necesario contar con toda una infraestructura teórica, al igual que conocimientos históricos y culturales para acercarse a una conservación integrada. El ICOMOS debería establecer estos alineamientos dentro de los conocimientos profesionales para garantizar, en la medida de lo posible, la calidad de los resultados. Numerosos ponentes tocaron este tema así como la necesidad de que ICOMOS establezca alineamientos claros e integrales.

Aquí cabe recoger una preocupación generalizada por tomar en cuenta el patrimonio intangible que, en rigor, no concierne al ICOMOS, tal y como su nombre lo indica. Sin embargo, la reiteración de estas observaciones, desde la ponencia de Carlos González Lobo, hasta las consideraciones de las mesas de Arquitectura vernácula o Turismo Cultural, vuelven imperativo que este organismo retome el

propos et tirer quelques conclusions sur les conditions de sa prise en considération. Enfin, pour prendre en compte le besoin d'établir des relations constructives avec les gouvernements, nous devons insister, avec Jean-Louis Luxen, sur la nécessité d'une coopération active et assidue avec les gouvernements et les institutions internationales. A cet égard, il est urgent que les décideurs comprennent les principes de la conservation défendus par l'ICOMOS et que ce dernier tisse des relations plus étroites avec les décideurs.

Notre deuxième conclusion est donc que l'ICOMOS doit assumer un rôle moteur, à la fois à l'égard de ses membres et à l'égard des gouvernements, des institutions et des partenaires.

III. LE RÔLE DE LA PRÉSERVATION FACE AU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

La troisième conclusion à laquelle nous sommes parvenus est que la conservation du patrimoine peut et doit jouer un rôle dans le développement social. Plusieurs intervenants ont abordé le thème de l'objectif. Pourquoi conservons-nous les sites historiques, les monuments et les paysages ? Pour qui les conservons-nous ? Todor Krestev, de Bulgarie, l'a bien résumé en déclarant que plus qu'une profession, la conservation est une manière d'être et de penser, un moyen de parvenir à un consensus avec les communautés locales pour assurer la transmission de messages authentiques du passé aux générations futures.

Les intervenants à Mexico ont régulièrement noté que face à la mondialisation, la conservation assure la survie de l'identité. Face à la mondialisation qui balaye le monde, hâtée en cela par la croissance exponentielle des communications, nous considérons que la préservation de notre sens de l'individualité est une nécessité capitale. La conservation du patrimoine, telle qu'elle est définie par le Président de l'ICOMOS, Roland Silva, est la meilleure science qui soit pour préserver la mémoire de l'humanité, encourager l'authenticité et transmettre l'originalité de l'expérience humaine aux générations futures. L'histoire des individus s'inscrit dans les monuments et les sites ainsi que dans d'autres expressions culturelles. L'histoire collective s'inscrit dans les lieux de vie, que ce soit les villes, les villages ou les paysages culturels.

Finally, taking into account the need to establish constructive relations with governments, we must emphasize, with Jean-Louis Luxen, the necessity of active and constant participation with governments and international institutions. In this regard, it is urgent that those in charge of the decision-making process understand the conservation principles promoted by ICOMOS and that ICOMOS establish closer relations with the decision-making levels.

Our second conclusion, then, is that ICOMOS should assume an expanded leadership role, both for its membership and for outreach to governments, institutions and partners.

III. EVOLVING ROLE OF CONSERVATION IN SOCIAL DEVELOPMENT

The third conclusion is that heritage conservation can and must play an essential role in social development. Several speakers have addressed the issue of purpose. Why do we conserve historic sites, monuments and landscapes? For whom do we conserve them? Todor Krestev from Bulgaria summed it up well when he stated that conservation is more than a profession; rather, it is a way of thinking and behaving, of building consensus with local communities to ensure the transmission of authentic messages from the past to future generations.

Speakers here in Mexico have consistently pointed out that in the face of globalization, conservation takes on an essential role in ensuring the survival of identity. As globalization sweeps around the world, hastened by the exponential growth in communications, the need to preserve our sense of individuality has become an essential counterpoint. Heritage conservation, defined by ICOMOS President Roland Silva as the best science to preserve the memory of humankind, supports authenticity and allows the unique qualities of individual human experience to be transmitted to future generations. Individual histories reside in monuments and sites, as well as in other cultural expressions. Collective histories reside in ensembles where people live, be they towns, villages or cultural landscapes.

tema de lo intangible, y determine sobre los términos de su inclusión.

Finalmente, al tomar en cuenta la reiteración de la necesidad de establecer una relación positiva con las instancias gubernamentales, debemos enfatizar, con Jean-Louis Luxen, la necesidad de participar de manera más activa y constante en los cuerpos gubernamentales. Por lo tanto, resulta urgente el que los responsables de la toma de decisiones conozcan las políticas en materia de Conservación que promueve el ICOMOS, y que éste se acerque a los niveles de toma de decisiones.

Nuestra segunda conclusión, por lo tanto, se refiere al hecho de que el ICOMOS debe asumir y expandir su liderazgo, tanto frente a sus miembros como para acceder a las instancias de gobierno, instituciones afines y socios en la conservación.

III. EL PAPEL CAMBIANTE DE LA CONSERVACIÓN FRENTE AL DESARROLLO SOCIAL.

La tercera conclusión consiste en el hecho de que la conservación del patrimonio puede y debe jugar un papel decisivo en el desarrollo social. Diversos ponentes hicieron referencia a este tema. ¿Por qué conservamos sitios históricos, monumentos o paisajes? ¿Para quién lo hacemos? Todor Krestev, de Bulgaria, lo resumió correctamente al establecer que la conservación es algo más que una profesión; más bien es una manera de pensar y de actuar, de buscar un consenso con las comunidades locales para asegurar la transmisión de un mensaje auténtico a las nuevas generaciones.

Los conferencistas han señalado repetidamente el hecho de que, frente a la globalización, la preservación del patrimonio adquiere un sitio definitorio para garantizar la identidad. Con el fenómeno de la globalización recorriendo el mundo y creciendo de manera geométrica gracias a las comunicaciones, la necesidad de preservar nuestro sentido de individualidad se presenta como un contrapunto esencial. La conservación del patrimonio, tal y como la definió el Presidente del ICOMOS, Roland Silva, es la mejor ciencia para conservar la memoria de la humanidad, y a la vez apoya la autenticidad y permite la transmisión a las generaciones futuras de las cualidades únicas de la experiencia humana. Las historias individuales residen en los monumentos y los sitios, al igual que en otras expresiones culturales. Sin embargo, la historia colectiva se dan en los conjuntos donde viven las comunidades, ciudades, pueblos o paisajes culturales.

Dans sa présentation très complète sur le patrimoine et le développement, Jean-Louis Luxen a décrit les nouveaux indicateurs du développement humain utilisés par le PNUD (Programme de Développement des Nations Unies) et qui concernent les conditions de vie, la cohésion sociale, l'identité et la dignité humaine. Avec d'autres orateurs comme Ramon Gutierrez, il a déclaré que la conservation du patrimoine doit aller de pair avec l'amélioration de la condition de tous les êtres humains, afin de parvenir à une qualité de vie satisfaisante pour tous. Investir dans les espaces de vie ne se limite pas à des briques et du mortier. Il faut prendre en considération la valeur que les communautés locales attachent à ces espaces.

Un ingrédient essentiel pour soutenir cette nouvelle vision de la conservation du patrimoine est l'ouverture des processus de prise de décision à la participation locale. Comme l'a si bien exprimé le gouverneur de l'État de Jalisco lors de la cérémonie d'ouverture à Guadalajara, quelque chose de magique se produit pour les communautés locales lorsque les centres historiques sont préservés. C'est comme si l'on mettait de nouveaux habits. Beaucoup de nouvelles activités naissent de cette rénovation et les citoyens sont plus motivés pour relever d'autres défis civiques.

Notre troisième conclusion est que la conservation du patrimoine joue un rôle dans le développement social en contribuant à une plus grande participation des communautés locales et en soutenant un sens d'identité et d'appartenance.

Conclusion

Comme nous l'avons déclaré dans les allocutions d'ouverture, nous encourageons l'ICOMOS International à porter ce rapport à l'attention des gouvernements nationaux et des organisations internationales ainsi que des comités nationaux et scientifiques de l'ICOMOS. De la sorte, les travaux de l'Assemblée de l'ICOMOS au Mexique ouvriraient la voie à une meilleure gestion du patrimoine, dans l'optique du développement social et de la transmission des messages authentiques du passé aux générations actuelles et futures.

LOUISE NOELLE, MEXICO
CHRISTINA CAMERON, CANADA
GUADALAJARA, 22 OCTOBRE 1999

In his comprehensive presentation on heritage and development, Jean-Louis Luxen described the new human development indicators used by UNDP (United Nations Development Programme) and emphasized the fact that they focus on living conditions, social cohesion, identity and human dignity. He along with other speakers like Ramon Gutierrez stated that heritage conservation must support improved conditions for all human beings, to achieve a level of existence satisfactory to all. Investing in living spaces is not just about bricks and mortar. It must take into consideration the values that local communities attach to these places.

An essential ingredient to support this new vision for heritage conservation is the opening up of the decision-making processes and the provision of opportunities for local participation. As the State Governor of Jalisco put it so eloquently at the opening ceremony here in Guadalajara, something magical happens to local communities when historic centres are conserved. He said it is like putting on new clothes or washing your face. Lots of new activities result from this renewal and citizens become motivated to take on new civic challenges.

Our third conclusion then is that the conservation of heritage plays a key role in social development, contributing to greater participation of local communities and supporting a sense of identity and of belonging.

Conclusion

As we stated in our opening remarks last Sunday, we encourage ICOMOS International to present this report to national governments and international organizations as well as the ICOMOS national and scientific committees for consideration. In this way, the work of ICOMOS Mexico 99 could pave the way to better manage our heritage, to achieve social development goals and to transmit authentic messages of the past to present and future generations.

LOUISE NOELLE, MEXICO
CHRISTINA CAMERON, CANADA
GUADALAJARA, 22 OCTOBER 1999

Dentro de su amplia presentación sobre el patrimonio y el desarrollo, Jean-Louis Luxen describió los nuevos indicadores usados por el PNUD (Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas), enfatizando el hecho de que éstos se centran en las condiciones de vida, la cohesión social, la identidad y la dignidad humana, a la vez que sobre las resultantes económicas. Por ello, y de acuerdo con propuestas como la de Ramón Gutiérrez, estableció que la protección del patrimonio debe asimismo proveer de mejores condiciones de vida a los seres humanos, para lograr con ello un nivel satisfactorio para todos. Invertir en viviendas no se refiere tan solo a ladrillos y cemento; también se deben considerar los valores que otorgan las comunidades locales a los sitios donde se establecen.

Como un ingrediente esencial para apoyar esta nueva propuesta para la conservación del patrimonio, se presenta la apertura del proceso de toma de decisiones y la participación en el patrimonio de los habitantes de la localidad. Tal y como lo expresó elocuentemente el Gobernador del Estado de Jalisco en su discurso de inauguración, «algo mágico pasa en las comunidades locales cuando se conservan los centros históricos; es como si se pusieran ropa nueva o se lavaran la cara». Buen número de actividades resultan de esta renovación y los ciudadanos adquieren un incentivo para participar en nuevos retos cívicos.

Nuestra tercera conclusión es entonces aquella de que la conservación del patrimonio tiene un papel fundamental en el desarrollo social, contribuyendo a una participación mayor por parte de las comunidades locales a las que imbuje un particular sentido de identidad y pertenencia.

Conclusión

Tal y como lo expresamos en nuestros comentarios iniciales, alentamos al ICOMOS Internacional a presentar este informe a los gobiernos nacionales y las organizaciones internacionales, al igual que a las secciones nacionales y sus comités científicos. De este modo, el trabajo de ICOMOS México 99 puede facilitar el camino para un mejor aprovechamiento de nuestro patrimonio, a la vez que lograr un mayor desarrollo social y transmitir los auténticos mensajes del pasado, a las generaciones presentes y futuras.

LOUISE NOELLE, MEXICO
CHRISTINA CAMERON, CANADA
GUADALAJARA, 22 OCTUBRE 1999

RAPPORT DU COMITÉ DES RÉOLUTIONS

A. Remerciements

La XIIe Assemblée Générale de l'ICOMOS, réunie au Mexique du 17 au 23 octobre 1999:

1. Exprime sa gratitude au Président des États-Unis du Mexique, Dr. Ernesto Zedillo Ponce de León, aux Gouverneurs des États de Mexico, Guanajuato, Jalisco, Michoacan, aux Maires des Villes de Mexico, Morelia, Guanajuato et Guadalajara, à l'Universidad Nacional Autónoma de Mexico, à Presidencia Municipal Queretaro, et à l'INBA (Instituto Nacional de Bellas Artes) et l'INAH (Instituto Nacional de Antropología e Historia).

Exprime également sa gratitude à ICOMOS-Mexique et à son Président, Ramón Bonfil Castro, et au coordinateur d'ICOMOS 99 Carlos Flores Marini, pour leur accueil chaleureux et l'organisation de cette XIIe Assemblée Générale et du Congrès Mondial, ainsi qu'à la Secretaría de Turismo de México et aux compagnies d'aviation Mexicana et Aeromexico.

2. Exprime sa gratitude au Getty Grant Program du J. Paul Getty Trust pour la contribution financière apportée à des collègues qui, faute de quoi, n'auraient pas pu assister à l'Assemblée ni au Congrès Mondial.

3. Exprime sa gratitude aux autorités françaises, notamment le Ministère de la Culture et la Ville de Paris, pour le soutien permanent accordé, principalement pour l'hébergement du Secrétariat International.

Exprime également sa gratitude au Comité National français de l'ICOMOS pour son soutien précieux dans les relations avec les autorités françaises.

4. Exprime sa gratitude aux autorités belges pour l'appui qui lui a été donné notamment par l'administration du patrimoine de la Région Wallonne.

5. Exprime sa gratitude au Secrétariat International pour le travail accompli envers et durant l'Assemblée Générale.

6. Exprime sa gratitude à tous les pays ayant soutenu l'ICOMOS financièrement, tels l'Autriche, les Pays-bas, le Japon, les

RESOLUTIONS COMMITTEE REPORT

A. Expression of thanks

The 12th General Assembly of ICOMOS, held in Mexico from the 17th to the 23rd of October 1999:

1. Expresses its gratitude to the President of the United States of Mexico Dr. Ernesto Zedillo Ponce de León, to the Governors of the States of Mexico, Guanajuato, Jalisco, Michoacan, to the Mayors of the cities of Mexico, Morelia, Guanajuato and Guadalajara, the Universidad Nacional Autónoma de Mexico, to the Presidencia Municipal Queretaro, to the INBA (Instituto Nacional de Bellas Artes) and the INAH (Instituto Nacional de Antropología e Historia).

Expresses equally its gratitude to ICOMOS-Mexico and its President, Ramón Bonfil Castro and to the ICOMOS 99 Coordinator Carlos Flores Marini, for their warm welcome and the organization of this 12th General Assembly and World Congress, to the Secretaría de Turismo de México, and to Mexicana and Aeromexico airlines.

2. Expresses its gratitude to the Getty Grant Program of the J. Paul Getty Trust for the financial contribution to support the participation of those who would otherwise not be able to attend the General Assembly and the Symposium.

3. Expresses its gratitude to the French authorities, notably the Ministry of Culture and the City of Paris, for the steady support accorded mainly in hosting the International Secretariat of ICOMOS.

Expresses equally its gratitude to the National ICOMOS Committee of France for its valuable support in relations with the French authorities.

4. Expresses its gratitude to the Belgian authorities in particular for the support provided by the heritage administration of the Walloon region.

5. Expresses its gratitude to the International Secretariat for its work towards and during the 12th General Assembly.

6. Expresses its gratitude to all countries contributing financial support to ICOMOS, including Austria, The Netherlands,

INFORME DEL COMITÉ DE RESOLUCIONES

A. Agradecimientos

La XII Asamblea General del ICOMOS, reunida en México entre el 17 y el 23 de octubre de 1999:

1. Expresa su gratitud al Sr. Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, Dr. Ernesto Zedillo Ponce de León, a los Gobernadores de los Estados de México, Guanajuato, Jalisco y Michoacán, a los alcaldes de las ciudades de México, Morelia, Guanajuato y Guadalajara, a la Universidad Autónoma de México, a la Presidencia municipal de Querétaro, al INBA (Instituto Nacional de Bellas Artes) y al INAH (Instituto Nacional de Antropología e Historia).

Expresa asimismo su gratitud al ICOMOS Mexicano y su Presidente, Ramón Bonfill Castro y al Coordinador de ICOMOS 99, Carlos Flores Marini, por su cálido recibimiento y por la organización de esta XII Asamblea General y Congreso Mundial, a la Secretaría de Turismo de México y a las aerolíneas Mexicana y Aeroméxico.

2. Expresa su gratitud al Getty Grant Program del J. Paul Getty Trust por la contribución financiera aportada a quienes, de otro modo, no hubieran podido asistir a la Asamblea General y Congreso Mundial.

3. Expresa su gratitud a las autoridades francesas, principalmente al Ministerio de Cultura y a la Ciudad de París por el firme apoyo prestado, particularmente al albergar la sede del Secretariado Internacional del ICOMOS.

Expresa igualmente su gratitud al Comité Nacional Francés del ICOMOS por su valioso apoyo en las gestiones emprendidas ante las autoridades francesas.

4. Expresa su gratitud a las autoridades belgas, en particular por el apoyo recibido de parte de la Administración del patrimonio de la región valona.

5. Expresa su gratitud al Secretariado Internacional por su trabajo durante la preparación y desarrollo de la XII Asamblea General.

6. Expresa su gratitud a todos los países que contribuyeron con apoyo financiero al ICOMOS, incluyendo Austria, Países Bajos,

Etats-Unis, et en particulier le Sri Lanka qui a permis de lancer la série de publications sur le patrimoine de nos pays, ainsi qu'à tous les Comités Nationaux, notamment les comités du Maroc, du Costa Rica, du Brésil et de la Suède qui ont contribué au développement des activités de l'ICOMOS en organisant diverses réunions avec les organes de l'ICOMOS.

7. Accepte l'invitation du Comité National du Zimbabwe à tenir la XIII^e Assemblée Générale en 2002 au Zimbabwe.

8. Se réjouit des relations harmonieuses entre l'ICOMOS et les divers services de l'UNESCO et remercie M. Federico Mayor, Directeur Général de l'UNESCO, pour son soutien constant au Secrétariat International.

9. Se félicite de la présence de M. Herman Crespo Toral, Député-Directeur Général pour la Culture à l'UNESCO, représentant également le Centre du Patrimoine Mondial, à la session d'ouverture de l'Assemblée Générale.

10. Informe le Président du Comité du Patrimoine Mondial de l'UNESCO qu'à l'occasion de cette Assemblée, une session spéciale a été consacrée à l'examen de l'implication d'ICOMOS dans la mise en œuvre de la Convention relative au Patrimoine mondial, et l'assure de son offre de service dans un esprit de partenariat positif.

11. Se réjouit de la création de nouveaux Comités Nationaux en Albanie, Azerbaïdjan, Iran, Islande, Kenya, Malawi, Malte, Maroc, Mauritanie, Nicaragua, Nigeria, Arabie Saoudite, Afrique du Sud, Suriname, et en Ouganda et se félicite de la présence au Mexique de leurs délégués. Encourage vivement ce mouvement de croissance permanente de l'ICOMOS.

B. En ce qui concerne les orientations et le programme de travail de l'ICOMOS

L'Assemblée Générale :

12. Demande au Comité Exécutif que toute augmentation future de la cotisation soit exécutée selon l'Article 9 des Statuts de l'ICOMOS, et que l'allocation des revenus générés par les augmentations

Japan, the United States, and in particular Sri Lanka whose efforts have permitted the launching of a series of publications on the heritage of our countries, as well as to those National Committees, notably the Morocco, Costa Rica, Brazil, and Sweden National Committees who have contributed to the development of the activities of ICOMOS by the organization of various meetings with ICOMOS governing bodies.

7. Accepts the invitation of the National ICOMOS Committee of Zimbabwe to hold the 13th General Assembly of 2002 in Zimbabwe.

8. Expresses its appreciation for the harmonious relations between ICOMOS and various services of UNESCO, and thanks Mr. Federico Mayor, the Director-General of UNESCO, for his steady support of the International Secretariat.

9. Expresses its appreciation for the presence of Mr. Hernan Crespo Toral, the Deputy-Director General for Culture of UNESCO, also representing the World Heritage Center, during the opening session of the General Assembly.

10. Informs the President of the World Heritage Committee of UNESCO that on the occasion of this General Assembly, a special session was devoted to the involvement of ICOMOS in the implementation of the World Heritage Convention and assures him of its desire to be of service in a spirit of positive partnership.

11. Expresses its appreciation for the creation of new National ICOMOS Committees in Albania, Azerbaijan, Iran, Iceland, Kenya, Malawi, Malta, Morocco, Mauritania, Nicaragua, Nigeria, Saudi Arabia, South Africa, Surinam, and Uganda, and for the presence in Mexico of their delegates. Encourages strongly this continuous growth of the ICOMOS family.

B. In relation to the orientation of the work of ICOMOS and its work programme

The General Assembly:

12. Asks the Executive Committee that any future increase in fees be implemented according to Article 9 of ICOMOS' statutes,

Japón, Estados Unidos de Norteamérica y, en particular, a Sri Lanka, cuyos esfuerzos han permitido la edición de una serie de publicaciones sobre el patrimonio de nuestros países, así como a aquellos Comités Nacionales, particularmente los de Marruecos, Costa Rica, Brasil y Suecia, quienes contribuyeron al desarrollo de las actividades del ICOMOS a través de la organización de varios encuentros con los cuerpos conductores del ICOMOS .

7. Acepta la invitación del Comité Nacional de ICOMOS de Zimbabwe para realizar la XIII Asamblea General en el año 2002 en Zimbabwe.

8. Expresa su aprecio por las relaciones armoniosas entre ICOMOS y varios servicios de la UNESCO y agradece al Sr. Federico Mayor, Director General de la UNESCO, por su sostenido apoyo al Secretariado Internacional.

9. Expresa su reconocimiento por la presencia del Sr. Hernán Crespo Toral, Director General del Área de Cultura de la UNESCO, también representante del Centro del Patrimonio Mundial, durante la sesión de apertura de la Asamblea General.

10. Informa al Presidente del Comité de Patrimonio Mundial de la UNESCO que con motivo de esta Asamblea General se ha consagrado un seminario específico a la acción del ICOMOS en la implementación de la Convención relativa al Patrimonio Mundial y le asegura su deseo de servicio en un espíritu de colaboración positiva.

11. Expresa su júbilo por la creación de nuevos Comités nacionales del ICOMOS en Albania, Azerbaijan, República Democrática del Congo, Irán, Islandia, Kenya, Malawi, Malta, Marruecos, Mauritania, Nicaragua, Nigeria, Arabia Saudita, Sudáfrica, Surinam y Uganda y por la presencia en México de sus delegados. Alienta profundamente este crecimiento continuo de la familia del ICOMOS .

B. En relación con las orientaciones y el programa de trabajo de ICOMOS

La Asamblea General:

12. Solicita al Comité Ejecutivo que cualquier futuro incremento en las cuotas sea implementado según el Artículo 9 de los

de la cotisation soit redéfinie, afin que priorité soit donnée aux actions et à la solidarité.

13. Demande au Comité Exécutif d'envisager une révision des statuts en vue:

- d'améliorer la balance démocratique et la représentation égale entre tous pays et toutes cultures, et

- d'autoriser l'organisation de groupes de travail régionaux qui soutiendraient les Vice-Présidents.

14. Demande au Comité Exécutif de réfléchir sur la nécessité urgente d'une revue des procédures de vote et d'envisager une procédure plus pratique, y compris la question du vote par correspondance.

15. Demande au Comité Exécutif d'encourager, pour les réunions futures :

- des activités scientifiques, des rencontres professionnelles et des visites techniques, qui pourraient être coordonnées par les Comités Scientifiques,

- la découverte et l'appréciation du patrimoine culturel et des pratiques de conservation du pays hôte de l'Assemblée Générale, et

- l'optimisation du temps de ces réunions.

16. Demande au Comité Exécutif d'examiner le processus de planification et d'organisation des futures Assemblées Générales et Congrès Mondiaux, y compris la possibilité de désigner des membres de personnel du pays hôte et du Secrétariat International, qui seraient en liaison permanente durant les préparatifs de l'Assemblée.

17. Invite le Comité Consultatif à présenter les conclusions de cette Assemblée Générale aux Nations Unies.

C. En ce qui concerne les inquiétudes exprimées à l'égard du patrimoine de certaines régions:

L'Assemblée Générale:

18. Concernée par l'impact tragique des catastrophes naturelles qui ont affligé le Mexique récemment, interpelle l'Etat Mexicain afin qu'il poursuive la préservation de son riche héritage, et qu'il renforce les moyens humains et financiers des institutions compétentes dans ce domaine afin que ce patrimoine, qui repré-

and to redefine the allocation of income generated by such fee raises so that priority is given to actions and solidarity.

13. Asks the Executive Committee to consider a revision of the statutes that would:

- improve the democratic balance and equal representation between all countries and cultures, and

- allow the organization of regional working groups to assist the Vice-Presidents.

14. Asks the Executive Committee to reflect on the urgent necessity of revising the rules of the voting system and consider a more practical procedure, including the issue of voting by mail.

15. Asks the Executive Committee, in planning future meetings, to encourage:

- scientific activities, professional exchange and technical visits which could be coordinated by Scientific Committees,

- the discovery and appreciation of the cultural heritage and conservation practice of the General Assembly's host country, and

- the optimalisation of the time of these meetings.

16. Asks the Executive Committee to examine the process of planning and organizing future General Assemblies and World Congresses, including the possibility of designating staff members both in the host country and at the International Secretariat, to be in permanent liaison during the preparation of the Assembly.

17. Invites the Advisory Committee to present the conclusions of this General Assembly to the United Nations.

C. In relation to the concerns expressed relative to the heritage of certain regions

The General Assembly:

18. Concerned with the tragic impact of the recent natural disasters in Mexico, calls upon the Mexican State to carry on with the preservation of its rich heritage, and to reinforce the human and financial resources of competent institutions in the field in order that this heritage which constitutes an economic and social asset

estatutos de ICOMOS y se redefine la asignación de los ingresos generados por el aumento de las cuotas, de modo de dar prioridad a las acciones y a la solidaridad.

13. Solicita al Comité Ejecutivo que considere la revisión de los estatutos de modo de:

- mejorar la representación equitativa y democrática de todos los países y culturas, y

- permitir la organización de grupos regionales de trabajo para asistir a los Vicepresidentes.

14. Solicita al Comité Ejecutivo que reflexione sobre la urgente necesidad de revisar las reglas concernientes al sistema de votación y considerar un procedimiento más práctico, incluyendo el tema de voto por correo.

15. Solicita al Comité Ejecutivo que, en la planificación de próximos encuentros, se aliente:

- las actividades científicas, el intercambio profesional y las visitas técnicas, las que podrían ser coordinadas por los Comités Científicos

- el conocimiento y la valoración del patrimonio cultural y las acciones de la conservación en el país anfitrión de la Asamblea General, y

- La optimización del tiempo dedicado a estos encuentros.

16. Solicita al Comité Ejecutivo examinar los procesos de planificación y organización de futuros Asambleas Generales y Congresos Mundiales, incluyendo la posibilidad de designar miembros del equipo de trabajo, tanto en el país anfitrión como en el Secretariado Internacional, que estén en contacto permanente durante la preparación de la Asamblea.

17. Invita al Comité Consultivo a presentar las conclusiones de esta Asamblea General a las Naciones Unidas.

C. En relación con aspectos concernientes al patrimonio de ciertas regiones

La Asamblea General:

18. Preocupada por el trágico impacto de los recientes desastres naturales en México, solicita al Estado Mexicano continuar con la preservación de su rico patrimonio, y reforzar los recursos humanos y financieros de las instituciones competentes, a efectos de que este patrimonio, que constituye una

sente une richesse économique et sociale, soit entretenu, géré et utilisé en conséquence.

19. Condamne la tenue en otage du patrimoine par des parties opposées dans un conflit, ou son utilisation pour motif idéologique, et rappelle à tous les pays de respecter les traités tels que la Convention de la Haye de 1954 pour la Protection de la Propriété Culturelle dans le cas d'un Conflit Armé et son Second Protocole, approuvé par 84 pays à La Haye le 26 mars 1999.

20. Concernée par la situation générale du patrimoine culturel au Timor Oriental,

- exprime sa profonde consternation quant aux rapports de destruction au Timor Oriental - non seulement des bâtiments et sites historiques et la cible qu'est cet patrimoine dans le conflit actuel, mais aussi la dévastation causée par la perte de tant de vies et par conséquent du patrimoine intangible de traditions orales, poésie, chanson et danse ;

- note le manque de respect pour le patrimoine culturel de la population du Timor Oriental et la violation des idéaux soutenus par la communauté internationale ;

- presse les Nations Unies et l'UNESCO de réaliser l'importance de la sauvegarde du patrimoine culturel du Timor Oriental durant le conflit présent ;

- presse le Comité International du Bouclier Bleu de mobiliser toutes parties concernées pour la sauvegarde du patrimoine culturel du Timor oriental ;

- presse l'UNESCO de soutenir un programme de conservation et entretien du patrimoine comme volet urgent et essentiel de ses programmes culturels futurs au Timor Oriental, en coopération avec les pays membres ; et

- offre à la population du Timor Oriental l'expertise d'ICOMOS dans le domaine de la conservation pour la restauration de leur patrimoine culturel.

21. Également concernée par la situation du patrimoine culturel de la région des Balkans, et reconnaissant le travail accompli dans cette région par les Comités Nationaux d'Albanie, Bulgarie, Grèce, Macédoine, Russie, et le Comité International du Bouclier Bleu,

- exprime sa profonde consternation quant aux rapports de destruction dans les Balkans
- note le manque de respect pour le patri-

of great importance, will continue to be appropriately maintained, managed and utilized.

19. Condemns the holding of heritage as hostage by opposing powers in a conflict, or its use for ideological reasons, and reminds all countries to respect treaties such as the 1954 Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict and its new Second Protocol, agreed by 84 countries, in The Hague on 26 March 1999.

20. Concerned with the general situation of cultural heritage in East Timor,

- expresses its deep dismay at reports of the damage done in East Timor - not only to cultural property such as historic buildings and sites, and the targeting of that heritage in the current dispute, but also the devastation that has been caused by the loss of so many lives to the East Timorese intangible heritage of oral history, poetry, song and dance;

- notes the lack of respect for the cultural heritage of the East Timorese people and the flouting of the ideals supported by the international community.

- urges the United Nations and UNESCO to be aware of the importance of safeguarding the cultural heritage of East Timor during the present crisis;

- urges the International Committee of the Blue Shield to also call upon all parties to safeguard the cultural heritage of East Timor;

- urges UNESCO to support a program of heritage conservation and maintenance as an urgent and essential component of its future cultural programs in East Timor, in cooperation with member states; and

- offers ICOMOS cultural heritage conservation expertise to the people of East Timor for the restoration of their cultural heritage.

21. Equally concerned with the situation of cultural heritage in the Balkan region, and recognizing the work carried out in that region by the National ICOMOS Committees of Albania, Bulgaria, Greece, Macedonia, Russia and the International Committee of the Blue Shield,

- expresses its deep dismay at reports of the damage done in the Balkans;

- notes the lack of respect for the cultural heritage of the Balkans and the flouting of the ideals supported by the international

riqueza económica y social de gran importancia, continúe apropiadamente mantenido, administrado y utilizado.

19. Condena el convertir al patrimonio en rehén de poderes opuestos en caso de conflicto, o su uso por razones ideológicas, y recuerda a todos los países respetar tratados tales como la Convención de La Haya de 1954 para la Protección del Patrimonio Cultural en Caso de Conflicto Armado y su nuevo segundo protocolo, acordado por 84 países, en La Haya, el 26 de marzo de 1999,

20. Preocupada por la situación general del patrimonio cultural en Timor Oriental,

- expresa su profundo pesar ante los informes del daño causado en Timor Oriental, no sólo al patrimonio cultural, como edificios y sitios históricos tomados como objetivos en la disputa actual, sino también por la pérdida de muchas vidas y la devastación causada al patrimonio intangible, tal como historia oral, poesía, canciones y danzas,

- nota la falta de respeto por el patrimonio cultural del pueblo de Timor Oriental y el rechazo por los ideales sostenidos por la comunidad internacional,

- solicita que, con urgencia, Naciones Unidas y UNESCO tomen conciencia de la importancia de salvaguardar el patrimonio cultural de Timor Oriental durante la presente crisis,

- solicita al Comité Internacional del Escudo Azul convocar con urgencia a todos los grupos de trabajo para la salvaguardia del patrimonio cultural de Timor Oriental,

- urge a UNESCO a apoyar un programa de conservación y mantenimiento del patrimonio como un componente prioritario y esencial de sus futuros programas culturales en Timor Oriental, en cooperación con los estados miembros; y
- ofrece la experiencia de ICOMOS al pueblo de Timor Oriental para la restauración de su patrimonio cultural.

21. Igualmente preocupada con la situación del patrimonio cultural en la región de los Balcanes, y reconociendo el trabajo desarrollado por los Comités Nacionales del ICOMOS de Albania, Bulgaria, Grecia, la Ex República Yugoslava de Macedonia, Rusia y el Escudo Azul,

- expresa su profundo pesar por los informes acerca del daño causado en los Balcanes,

- hace notar la falta de respeto por el

moine culturel des Balkans et la violation des idéaux soutenus par la communauté internationale;

• presse les Nations Unies et l'UNESCO de réaliser l'importance de la sauvegarde du patrimoine culturel des Balkans durant le conflit présent ;

• presse le Comité International du Bouclier Bleu de mobiliser toutes les parties concernées pour la sauvegarde du patrimoine culturel des Balkans ;

• presse l'UNESCO de soutenir un programme de conservation et entretien du patrimoine comme volet urgent et essentiel de ses programmes culturels futurs dans les Balkans, en coopération avec les pays membres ; et

• s'engage à participer aux initiatives vers la reconstruction et restauration du patrimoine culturel des Balkans.

22. Recommande aux autorités d'Israël de procéder à la proposition d'inscription de la Ville Blanche, à Tel Aviv, sur la Liste du Patrimoine mondial, et de garantir que les autorités municipales apportent une protection appropriée à tous les édifices, éléments, tissus et espaces urbains qui confèrent à la ville sa valeur, et cela jusqu'à ce qu'un plan de protection permanent soit établi.

23. Demande au Comité Exécutif de:

• solliciter au Comité National de Costa Rica une explication du contenu de décret présidentiel 28174 MP-C-MINAE-MEIC, du 13 Octobre 1999 qui placerait le Costa Rica dans une situation peu enviable, en tant que nation qui ne prend pas soin de son patrimoine culturel historique, menaçant l'avenir du patrimoine archéologique du Costa Rica, puisque le décret place le bénéfice des promoteurs privés avant le droit et le devoir de la population du Costa Rica à la connaissance, la protection et la jouissance du patrimoine historique culturel de son pays.

• solliciter du Comité National du Brésil des informations supplémentaires sur l'exclusion de l'Institut National pour le Patrimoine Historique et Artistique comme intermédiaire entre le gouvernement brésilien et la Banque Interaméricaine pour le Développement,

• solliciter du Comité National du Pérou des informations supplémentaires sur le projet de construction d'un téléphérique dans le site de Machu Picchu (Site du Patrimoine mondial).

community;

• urges the United Nations and UNESCO to be aware of the importance of safeguarding the cultural heritage of the Balkans during the present crisis;

• urges the International Committee of the Blue Shield to also call upon all parties to safeguard the cultural heritage of the Balkans;

• urges UNESCO to support a program of heritage conservation and maintenance as an urgent and essential component of its future cultural programs in the Balkans, in cooperation with member states; and

• comits to join initiatives towards reconstruction and restoration of the Balkan cultural heritage.

22. Recommends to the authorities of Israel to proceed with the nomination of the White City in Tel Aviv to the World Heritage List, and that until a permanent protective plan is established, proper protection by municipal authorities be given to all buildings, elements, streetscapes and urban spaces that contribute to its significance.

23. Asks the Executive Committee:

• to request from the National Committee of Costa Rica an explanation of the content of the presidential decree number 28174 MP-C-MINAE-MEIC issued October 13, 1999, which will put Costa Rica in an unenviable position as a nation which does not care for its ancient cultural heritage, threatening the future of archaeological heritage in Costa Rica, as it puts the benefit of private developers before the right and obligation of the Costa Rican people for the knowledge, protection and enjoyment of the ancient cultural heritage of their country.

• to request from the National Committee of Brazil further information on the exclusion of the National Institute for Historic and Artistic Heritage as intermediary between the Brazilian Government and the Interamerican Bank for Development,

• to request from the National Committee of Peru further explanation on the planned construction of a cable car at the site of Machu Picchu (World Heritage Site).

patrimonio cultural de los Balcanes y el rechazo por los ideales apoyados por la comunidad internacional,

• solicita que, con urgencia, Naciones Unidas y UNESCO tomen conciencia de la importancia de salvaguardar el patrimonio cultural de los Balcanes durante la presente crisis,

• solicita al Comité Internacional del Escudo Azul convocar con urgencia a todos los grupos de trabajo para la salvaguardia del patrimonio cultural de los Balcanes,

• urge a UNESCO a apoyar un programa de conservación y mantenimiento del patrimonio como un componente prioritario y esencial de sus futuros programas culturales en los Balcanes, en cooperación con los estados miembros; y

• convoca a unir iniciativas tendientes a la reconstrucción y restauración del patrimonio cultural de los Balcanes.

22. Recomienda a las autoridades de Israel proceder a la propuesta de inscripción de la Ciudad Blanca, Tel Aviv, en la Lista del patrimonio Mundial, y garantizar que las autoridades municipales protegen de forma apropiada los edificios, elementos, tejidos y espacios urbanos que confieren a la ciudad su valor, hasta que se establezca un plan de protección permanente.

23. Solicita al Comité Ejecutivo:

• Pedir al Comité Nacional de Costa Rica una explicación del contenido del decreto presidencial número 28174 MP-C-MINAE, del 13 de Octubre de 1999, que situaría a Costa Rica en la situación poco envidiable de una nación que no cuida su patrimonio cultural histórico, amenazando el avenir de su patrimonio arqueológico, ya que dicho decreto antepone el beneficio de los promotores privados, al derecho y deber la población de Costa Rica a conocer, proteger y disfrutar del patrimonio cultural de su país.

• requerir al Comité Nacional de Brasil información complementaria acerca de la exclusión del Instituto del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional como interlocutor entre el Gobierno Brasileño y el Banco Interamericano de Desarrollo (BID),

• requerir al Comité Nacional de Perú mayores explicaciones acerca del proyecto de construcción de un teleférico en Machu Picchu, sitio declarado Patrimonio Mundial.

• Hacer un informe sobre la situación del

• Demande au Comité Exécutif de faire un rapport sur la situation du site de Tours et Taxis, en Belgique, site pour lequel l'ICOMOS a exprimé son inquiétude à plusieurs reprises.

24. Demande au Comité Exécutif d'examiner la question du patrimoine culturel de la région polaire (arctique et antarctique), et d'établir un group d'experts composé de représentants de l'ICOMOS (Comités Internationaux pour le Tourisme, les Jardins Historiques et Paysages Culturels, Itinéraires Culturels, etc.) qui travaillera en collaboration avec l'IUCN (Union Internationale pour la Conservation de la Nature) afin d'étudier une stratégie de conservation et la nécessité d'établir un comité scientifique international pour cette question.

25. Concernée par l'abandon de bâtiments d'architecture du 20^{ème} siècle dans le monde entier et surtout dans les pays d'Europe centrale et orientale, où il est spécifiquement dû aux changements politiques et idéologiques, recommande qu'une stratégie de conservation pour cette architecture soit définie, en commençant par une réunion de discussions (proposée par ICOMOS Russie en 2000).

26. En vue de la prochaine Assemblée Générale au Zimbabwe, demande au Comité Exécutif de mobiliser tous les efforts afin de donner la priorité aux questions de conservation du patrimoine immatériel dans le contexte du patrimoine tangible et de proposer sa solidarité au continent africain.

27. Considérant l'enjeu interdisciplinaire, international et culturel du Projet de l'UNESCO, La Route de l'Esclavage, pour la conservation du patrimoine tangible et intangible, ainsi que les relations de ce Projet avec d'autres Comités Scientifiques Internationaux de l'ICOMOS, recommande que le Projet La Route de l'Esclavage de l'UNESCO soit adopté par l'ICOMOS et inclus dans le travail en cours des Comités Scientifiques Internationaux de l'ICOMOS, et qu'il soit divulgué par le Comité Scientifique International des Itinéraires Culturels ainsi que par les Comités Nationaux, afin que ces sites soient pris en compte au niveau national pour une éventuelle proposition sur la Liste du Patrimoine mondial.

• Asks the Executive Committee to report on the situation of the Tours et Taxis in Belgium, for which ICOMOS had expressed its concern on several occasions.

24. Asks the Executive Committee to reflect on the question of cultural heritage of the polar region (arctic and antarctic), and to establish an expert group composed of representatives of ICOMOS (International Committees for Tourism, Historic Gardens and Cultural Landscapes, Cultural Itineraries, etc.) who will work together with IUCN (International Union of Conservation of Nature) to study a conservation strategy and the necessity of establishing an international scientific committee for this matter.

25. Concerned with the neglect of 20th century architecture all over the world, but in particular in Eastern and Central European countries, where this is especially due to changes in the political and ideological situation, recommends that a conservation strategy for this architecture be defined, starting with a proposed discussion meeting (proposed to be coordinated by ICOMOS Russia in 2000).

26. In light of the upcoming General Assembly in Zimbabwe, asks the Executive Committee to mobilize all efforts to offer priority and solidarity to the African continent, to focus efforts on the conservation of the intangible heritage in the context of the tangible heritage of Africa.

27. Considering the international, cultural and interdisciplinary component of the UNESCO Slave Route Project for the conservation of the tangible and intangible heritage, as well as the linkages of this Project to the other ICOMOS Scientific Committees, recommends that the UNESCO Slave Route project be adopted by ICOMOS for inclusion in the on-going work of the ICOMOS Scientific Committees, and be promoted by the ICOMOS Scientific Committee on Cultural Routes as well as the ICOMOS National Committees, to establish such sites nationally as World Heritage Sites.

sitio de Tours et Taxis, en Belgique, sitio por el que ICOMOS ha expresado en repetidas ocasiones su inquietud.

24. Solicita al Comité Ejecutivo reflexionar sobre la cuestión del patrimonio cultural de las regiones polares (ártica y antártica) y establecer un grupo de expertos compuesto por representantes de la IUCN (Unión Internacional para la Conservación de la naturaleza) y de ICOMOS (comités internacionales de turismo, jardines históricos y paisajes culturales, itinerarios culturales, etc.) para estudiar una estrategia de conservación y la necesidad de establecer un comité científico internacional sobre este tema.

25. Preocupada por la falta de reconocimiento hacia la arquitectura del siglo XX en los países de Europa del Este y Central, recomienda se defina para ella una estrategia de conservación, comenzando con la realización de un encuentro de discusión (propuesto con la coordinación de ICOMOS Rusia, en el año 2000).

26. Con miras a la próxima Asamblea General en Zimbabwe, solicita al Comité Ejecutivo que se realicen esfuerzos para dar prioridad a las cuestiones de conservación del patrimonio intangible en el contexto del patrimonio tangible de África, y ofrecer su solidaridad al continente africano.

27. Considerando la apuesta interdisciplinar del proyecto de la UNESCO «La Ruta de la Esclavitud» para la conservación del patrimonio tangible e intangible, así como la relación del mismo con el trabajo de otros Comités Científicos Internacionales del ICOMOS, recomienda que este proyecto sea adoptado por el ICOMOS e incluido en los trabajos desarrollados por los Comités Científicos Internacionales, y que sea divulgado por el Comité Científico Internacional de Itinerarios Culturales, así como por los Comités Nacionales, con el objeto de que estos sitios se tengan en cuenta a nivel nacional para una eventual propuesta de inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial.

D. Dans ses relations avec d'autres partenaires

L'Assemblée Générale :

27. Encourage les activités du CIPA (Comité International de Photogrammétrie Architecturale) pour tous niveaux d'utilisation de techniques de documentation photogrammétrique et d'enregistrement.

28. Demande au Comité Exécutif d'accorder les moyens financiers nécessaires pour la continuation de la participation d'ICOMOS dans le travail du Comité International du Bouclier Bleu.

29. Demande au Comité Exécutif de constituer un groupe de travail afin d'examiner la question de l'établissement d'un Fonds International Raymond Lemaire, dont le but sera de collecter des fonds pour la formation de jeunes professionnels, en consultation avec le Centre Raymond Lemaire.

E. En ce qui concerne le suivi de résolutions passées

L'Assemblée Générale :

30. Encourage l'exécution des mesures adoptées à Sofia (résolution No. 23 de la XI^e Assemblée Générale de 1996 à Sofia, à propos du site classé Patrimoine Mondial de Kizhi Pogost).

23 Octobre , 1999

Le Comité était composé de M. Ernst Bacher (Autriche, Président), M. Alfredo Conti (Argentine), M. Alvaro Gomez Ferrer (Espagne), Mme Marie-Jeanne Geerts (Belgique), et M. Benjamin Mouton (France).

D. In ICOMOS' relations with other partners

The General Assembly:

27. Encourages the activities of CIPA (International Committee on Architectural Photogrammetry) on all levels of use of photogrammetric documentation and registration techniques.

28. Asks the Executive Committee to allocate the necessary resources for the continuation of ICOMOS participation in the work of the International Committee of the Blue Shield.

29. Asks the Executive Committee to constitute a working group to consider the establishment of an international Raymond Lemaire Fund, the aim of which would be to collect funds for the training of young professionals, in consultation with the Raymond Lemaire Center.

E. In relation to the follow-up of past resolutions

The General Assembly :

30. Encourages the execution of measures adopted in Sofia (resolution No. 23 of the 1996 11th General Assembly in Sofia), concerning the Kizhi Pogost World Heritage Site in Russia.

23 October , 1999

The Committee was composed of Mr. Ernst Bacher (Austria, President), Mr. Alfredo Conti (Argentina), Mr. Alvaro Gomez Ferrer (Spain), Ms. Marie-Jeanne Geerts (Belgium), and Mr. Benjamin Mouton (France).

D. En las relaciones de ICOMOS con otras instituciones

La Asamblea General:

27. Alienta las actividades de CIPA (Comité Internacional de Fotogrametría Arquitectónica) en todos los niveles de uso de las técnicas fotogramétricas de documentación y registro.

28. Acuerda los recursos necesarios para la continuación de la participación de ICOMOS en el trabajo del Comité del Escudo Azul.

29. Solicita al Comité Ejecutivo que se constituya un grupo de trabajo para considerar el establecimiento de un Fondo Internacional Raymond Lemaire, cuyo objetivo sería coleccionar fondos para el entrenamiento y formación de jóvenes profesionales, coordinadamente con la Fundación Raymond Lemaire.

E. En relación con la continuación de resoluciones anteriores

La Asamblea General:

30. Alienta la ejecución de las medidas adoptadas en Sofia (resolución N° 23 de la XI Asamblea General de 1996 en Sofia, concerniente al sitio de Patrimonio Mundial de Kizhi Pogost en Rusia).

23 Octubre, 1999

El Comité estaba compuesto por el Sr. Ernst Bacher (Austria, Presidente), el Sr. Alfredo Conti (Argentina), la Sra. Marie-Jeanne Geerts (Belgica), el Sr. Alvaro Gómez Ferrer (España), y el Sr. Benjamin Mouton (Francia).

Cette année, l'ICOMOS a examiné 58 propositions d'inscription, dont 4 biens différés dans le passé et 5 biens mixtes (naturels et culturels). À l'issue de la réunion du Comité du Patrimoine mondial réuni à Marrakech du 29 novembre au 4 décembre 1999, 35 sites et 5 extensions ont été inscrits sur la Liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO. L'ICOMOS a auparavant organisé une mission d'expertise pour chacun des sites proposés. Pour les biens mixtes, l'ICOMOS et l'IUCN (Union Internationale pour la Conservation de la Nature) ont réalisé des missions conjointes. Voyez, ci-dessous, la liste des sites culturels inscrits en 1999, suivis d'une brève description.

This year, ICOMOS examined 58 sites nominated for inscription, of which 4 are properties deferred in the past and 5 are mixed properties (natural and cultural). The meeting of the World Heritage Committee in Marrakech from 29 November to 4 December 1999 resulted in the inscription of 35 sites on the UNESCO World Heritage List and the extension of 5 sites. In preparation, ICOMOS organized an expert mission to each proposed site. For the mixed sites, ICOMOS and IUCN (International Union for the Conservation of Nature) carried out joint missions. Below, you will find the list of the cultural sites inscribed in 1999 together with a brief description.

BIENS CULTURELS INSCRITS SUR LA LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL EN 1999 / CULTURAL PROPERTIES INSCRIBED ON THE WORLD HERITAGE LIST IN 1999

▲ **Robben Island** (Afrique du Sud). Robben Island a été utilisée à différentes époques entre le XVII^e et le XX^e siècle comme prison, hôpital pour les malades socialement indésirables et base militaire. Ses bâtiments, et en particulier ceux du XX^e siècle, la prison à haute sécurité pour les prisonniers politiques, témoignent du triomphe de la démocratie et de la liberté sur l'oppression et le racisme.

▲ **Robben Island** (South Africa) was used at various times between the 17th and the 20th century as a prison, a hospital for socially unacceptable groups, and a military base. Its buildings, and in particular those of the late 20th century, such as the maximum security prison for political prisoners, bear witness to the triumph of democracy and freedom over oppression and racialism.

▲ **Les Sites des hominidés fossiles de Sterkfontein, Swartkrans, Kromdraai et Les environs** (Afrique du Sud). Les nombreuses grottes de la vallée de Sterkfontein ont fourni d'abondantes informations scientifiques sur l'évolution de l'homme moderne depuis 3,5 millions d'années, sur son mode de vie et sur les animaux avec lesquels il vivait et dont il se nourrissait. De nombreuses caractéristiques du paysage actuel sont identiques à celles du paysage du temps de l'homme préhistorique.

▲ **The Fossil Hominid Sites of Sterkfontein, Swartkrans, Kromdraai and Environs** (South Africa) have produced abundant scientific information on the evolution of modern man over the past 3.5 million years, on his way of life, and on the animals with which he lived and on which he fed. The landscape also preserves many features of that of prehistoric man.

▲ **Museumsinsel, Berlin (L'île des musées)**, (Allemagne). Le musée d'art en tant que phénomène social doit ses origines à l'époque des Lumières, au XVIII^e siècle. Les cinq musées de la Museumsinsel à Berlin, construits entre 1824 et 1930, représentent la réalisation d'un projet visionnaire et l'évolution de la conception des musées au cours de ce siècle. Chaque musée ayant été conçu en rapport organique avec les collections qu'il abrite, l'importance des collections - qui témoignent de l'évolution de la civilisation - se double d'une grande valeur urbanistique et architecturale.

▲ **Museumsinsel, Berlin (Museum Island)** (Germany) The museum as a social phenomenon owes its origins to the Age of Enlightenment of the 18th century. The five museums on the Museumsinsel in Berlin, built between 1824 and 1930, represent the realisation of a visionary project and the evolution of approaches to museum design over the century. Each museum has been designed with a view to establishing an organic connection to the art it houses. The importance of the museum's collections - which bear witness to the development of civilisations - is enhanced by buildings' urban and architectural qualities.

▲ **La Wartburg** (Allemagne). La Forteresse de Wartburg, superbement intégrée dans un paysage de forêt, est en quelque sorte le «château idéal». Tout en comportant des parties d'origine, datant de la période féodale, sa silhouette établie lors des reconstitutions du XIX^e siècle est une très bonne évocation de ce que pouvait être cette forteresse à l'époque de sa puissance militaire et seigneuriale. C'est pendant son séjour clandestin à la Wartburg que Martin Luther traduisit en allemand le Nouveau Testament.

▲ **Wartburg Castle** (Germany) blends superbly into its forest surroundings and is in many ways «the ideal castle.» Although it contains some original sections from the feudal period, the outline it acquired in the course of a 19th century reconstitution is a splendid evocation of what this fortress might have been at the peak of its military and seigneurial power. It was during his secret stay at Wartburg Castle that Martin Luther translated the New Testament into German.

▲ **La Cueva de las Manos, Rio Pinturas** (Argentine). La Cueva de las Manos (Grotte aux mains) renferme un ensemble exceptionnel d'art rupestre, exécuté sur une longue période - il y a de cela 10 000 à 10 000 ans. Elle doit son nom aux impressions de mains - comme au pochoir - réalisées dans la grotte mais celle-ci comporte également de nombreuses représentations d'animaux,

▲ **The Cueva de las Manos, Rio Pinturas** (Argentina), contains an exceptional assemblage of cave art, executed between 10,000 and 1,000 years ago. It takes its name (Cave of the Hands) from the stencilled outlines of human hands in the cave, but there are also many depictions of animals, such as *guanacos* (*Lama guanicoe*), which are still common in the

notamment de *guanacos* (*Lama guanicoe*) qui sont toujours présents dans cette région. Les communautés de chasseurs-cueilleurs à qui l'on doit ces peintures ont vécu dans cette partie reculée de Patagonie jusqu'à l'arrivée des colons européens au XVIII^e siècle.

▲ **Ville de Graz - Centre historique** (Autriche). Le centre historique de la ville de Graz est un ensemble urbain d'Europe centrale marqué par la présence séculaire des Habsbourg. La vieille ville intègre harmonieusement les styles architecturaux et les courants artistiques qui s'y sont succédés depuis le Moyen Age, ainsi que des influences culturelles variées venant des régions voisines.

▲ **Les beffrois de Flandre et de Wallonie.** (Belgique) Ces 30 tours imposantes, d'origine médiévale, abritent des cloches et se trouvent toujours en milieu urbain. Elles dépendent généralement de l'hôtel de ville, plus rarement d'une église. En plus de leur valeur artistique exceptionnelle, les beffrois sont les symboles du passage du féodalisme à une société urbaine marchande qui joua un rôle essentiel dans le développement de l'Europe à la fin du Moyen Age.

▲ **Centre historique de la ville de Diamantina** (Brésil). Diamantina est une ville coloniale insérée comme un joyau dans un massif montagneux inhospitalier. Elle illustre l'aventure des chercheurs de diamant, au XVIII^e siècle, et témoigne de l'emprise culturelle et artistique de l'être humain sur son cadre de vie.

▲ **Les sculptures à flanc de montagne de Dazu** (Chine). Les montagnes abruptes de la région de Dazu abritent une série exceptionnelle de sculptures rupestres datant du IX^e au XIII^e siècle. Celles-ci sont remarquables à plusieurs égards : leur grande qualité esthétique, la richesse de leurs sujets, tant séculiers que religieux, et l'éclairage qu'elles portent sur la vie quotidienne en Chine à cette époque. Elles témoignent aussi de façon éclatante de la fusion harmonieuse du bouddhisme, du taoïsme et du confucianisme.

▲ **Mont Wuyi** (bien mixte) (Chine). La région du Mont Wuyi est considérée comme la plus exceptionnelle pour la conservation de la biodiversité dans le Sud-est de la Chine. C'est un refuge pour bon nombre d'espèces reliques anciennes, dont beaucoup sont endémiques de la Chine. La beauté sereine des gorges spectaculaires de la Rivière aux Neuf Coudees avec ses nombreux temples et monastères - dont plusieurs sont en ruines - a été le cadre du développement du néo-confucianisme qui s'est répandu à partir d'ici et qui a été très influent dans les cultures d'Asie orientale depuis le XI^e siècle. Au I^{er} siècle av. J.-C., la localité voisine de Chengcun a été une grande capitale administrative, construite par la dynastie Han. Derrière ses murailles massives se trouve un site archéologique de grande importance.

▲ **Vallée de Viñales** (Cuba). La vallée fertile de Viñales est encerclée de montagnes et son paysage est parsemé d'affleurements rocheux spectaculaires. Les techniques agricoles traditionnelles y sont toujours utilisées, en particulier pour la production de tabac. C'est un paysage culturel enrichi par l'architecture tradi-

tion. The hunter-gatherer communities that were responsible for the paintings inhabited this remote area of Patagonia until the arrival of European settlers in the 17th century.

▲ **City of Graz - Historic centre** (Austria) is a central European urban complex marked by the centuries-long presence of the Habsburgs. The old city integrates harmoniously the architectural styles and artistic movements that have succeeded each other since the Middle Ages, as well as the different cultural influences of the neighbouring regions.

The Belfries of Flanders and Wallonia (Belgium), thirty in number and invariably found in urban settings, are imposing bell-towers of medieval origin, generally attached to the town hall and occasionally to a church. In addition to their outstanding artistic value, the belfries are potent symbols of the transition from feudalism to the mercantile urban society that played a vital role in the development of late medieval Europe.

▲ **The Historic centre of the town of Diamantina** (Brazil), a colonial village inserted like a jewel in a necklace of inhospitable rocky mountains, illustrates the adventure of diamond prospectors in the 18th century and testifies to human cultural and artistic ascendancy over its living environment.

▲ **The Dazu Rock Carvings** (China) in the steep hillsides of the Dazu area contain an exceptional series of rock carvings dating from the 9th to 13th centuries. They are remarkable for their high aesthetic qualities, for their rich diversity of subject matter, both secular and religious, and for the light that they shed on everyday life in China during this period. They provide outstanding evidence of the coming together of Buddhism, Taoism, and Confucianism in a harmonious synthesis.

▲ **Mount Wuyi** (mixed property) (China) is the most outstanding area for biodiversity conservation in south-east China and a refuge for a large number of ancient, relict species, many of them endemic to China. The serene beauty of the dramatic gorges of the Nine Bend River, with its numerous temples and monasteries, many now in ruins, provided the setting for the development and spread of Neo-Confucianism, which has been very influential in the cultures of East Asia since the 11th century. In the 1st century BC a large administrative capital was built at nearby Chengcun by the Han Dynasty rulers. Its massive walls enclose an archaeological site of great significance.

▲ **The Viñales Valley** (Cuba) is encircled by mountains, and its landscape is interspersed with dramatic rocky outcrops. Traditional techniques are still in use for agricultural production, particularly of tobacco. The quality of this cultural landscape is enhanced by the vernacular architecture of its farms and villages, where a rich multi-ethnic society survives, illustrating the cultural development of the islands of the Caribbean, and of Cuba.

tionnelle de ses fermes et villages. Une riche société pluri-ethnique s'y perpétue, illustrant le développement culturel des îles caraïbes et de Cuba en particulier.

▲ **Centre historique de Santa Ana de los Rios de Cuenca** (Equateur). Le centre historique de Cuenca, ville établie dans une vallée andine, est caractéristique d'une cité coloniale de l'intérieur. Cette cité à vocation agricole a connu un brassage des populations indigènes et immigrantes.

▲ **Ibiza, biodiversité et culture.** (Espagne.) Ce site offre un excellent exemple d'interactions entre les écosystèmes marins et côtiers. Les prairies denses de la *posidonie* (herbe des fonds marins), une espèce endémique que l'on trouve uniquement dans le bassin méditerranéen, contiennent et entretiennent une vie marine diverse. Ibiza conserve des témoignages considérables de sa longue histoire. Les sites archéologiques de Sa Caleta (habitat) et de Puig des Molins (nécropole) témoignent de l'importance du rôle joué par l'île dans l'économie méditerranéenne de la protohistoire et, tout particulièrement, au cours de la période phénicienne-carthaginoise. La Ville haute fortifiée (Alta Vila) est un exemple exceptionnel d'architecture militaire de la Renaissance. Elle a eu une profonde influence sur le développement des fortifications dans les établissements espagnols du Nouveau Monde.

▲ **San Cristóbal de la Laguna** (Espagne). San Cristóbal de la Laguna, dans les îles Canaries, possède deux centres, le premier, celui de la Ville haute, non planifié, et le second, celui de la Ville basse, première "cité-territoire" idéale conçue selon des principes philosophiques. Ses larges rues et ses espaces ouverts sont bordés de belles églises et de beaux édifices publics et privés des XVIe, XVIIe et XVIIIe siècles.

▲ **Site funéraire de l'âge du bronze de Sammallahdenmäki** (Finlande). La trentaine de tumuli funéraires en granit du cimetière de l'âge du bronze de Sammallahdenmäki constitue un témoignage exceptionnel des pratiques funéraires et des structures sociales et religieuses de l'Europe du Nord d'il y a plus de trois millénaires.

▲ **La juridiction de Saint-Emilion** (France). La viticulture a été introduite dans cette région fertile d'Aquitaine par les Romains et s'est intensifiée au Moyen Âge. Le territoire de Saint-Emilion a bénéficié de sa situation sur la route de pèlerinage vers Saint-Jacques-de-Compostelle et plusieurs églises, monastères et hospices y ont été construits à partir du XIe siècle. Le statut particulier de *jurisdiction* lui a été accordé au cours de la période du gouvernement anglais au XIIe siècle. Il s'agit d'un paysage exceptionnel, entièrement consacré à la viticulture, dont les villes et villages comptent de nombreux monuments historiques de qualité.

▲ **Sites archéologiques de Mycènes et de Tyrinthe** (Grèce). Mycènes et Tyrinthe sont les ruines imposantes des deux plus grandes cités de la civilisation mycénienne, qui domina le monde de la Méditerranée orientale du XV^e au XII^e siècle avant J.-C. et qui joua un rôle vital dans le développement de la culture de la Grèce classique. Ces deux cités sont indissolublement liées

▲ **Historic centre of Santa Ana de los Rios de Cuenca** (Ecuador), a town set in a valley surrounded by the Andean Mountains, is typical of an inland colonial town. Dedicated to agriculture, it became a melting pot for local and immigrant populations.

▲ **Ibiza, Biodiversity and Culture** (Spain) gives an excellent example of the interaction between the marine and coastal ecosystems. The dense prairies of oceanic *Posidonia* (seagrass), an important endemic species found only in the Mediterranean basin, contain and support a diversity of marine life. Ibiza preserves considerable evidence of its long history. The archaeological sites at Sa Caleta (settlement) and Puig des Molins (cemetery) testify to the important role played by the island in the Mediterranean economy in protohistory, particularly during the Phoenician-Carthaginian period. The fortified Upper Town (Alta Vila) is an outstanding example of Renaissance military architecture, which had a profound influence on the development of fortifications in the Spanish settlements of the New World.

▲ **San Cristóbal de la Laguna** (Spain) has two nuclei, the original unplanned Upper Town, and the Lower Town, the first ideal "city-territory" laid out according to philosophical principles. Its wide streets and open spaces contain a number of fine churches and public and private buildings from the 16th to 18th centuries.

▲ **The Bronze Age burial site of Sammallahdenmäki** (Finland), features more than thirty granite burial cairns bearing exceptional witness to the funerary practices and the social and religious structures of northern Europe more than three millennia ago.

▲ **The jurisdiction of Saint-Emilion** (France). Viticulture was introduced to this fertile region of Aquitaine by the Romans, and intensified in the Middle Ages. The Saint-Emilion area benefited from its location on the pilgrimage route to Santiago de Compostela. Many churches, monasteries, and hospices were built there from the 11th century onwards. It was granted the special status of a jurisdiction during the period of English rule in the 12th century. It is an exceptional landscape devoted entirely to wine-growing, with many fine historic monuments in its towns and villages.

▲ **The archaeological sites of Mycenae and Tiryns** (Greece). are imposing ruins of the two greatest cities of the Mycenaean civilisation which dominated the eastern Mediterranean world in the 15th to 12th centuries BC and which played a vital role in the development of the culture of classical Greece. These two cities are indissolubly linked to the Homeric epics, the Iliad and the Odyssey, which have influenced European art and literature for more than three millennia.

aux époques homériques l'Illiade et l'Odyssée dont la profonde influence sur la littérature et les arts perdure depuis plus de trois millénaires.

▲ **Le centre historique (Chorá) avec le Monastère de Saint-Jean "le théologien" et la Grotte de l'Apocalypse sur l'île de Pátmos** (Grèce). La petite île de Pátmos, dans le Dodécanèse, est réputée être l'endroit où Saint Jean le théologien a écrit son Évangile et l'Apocalypse. Un monastère dédié au «disciple bien aimé» y a été fondé à la fin du Xe siècle. Il est depuis cette époque un lieu de pèlerinage et d'enseignement orthodoxe grec permanent. Ce magnifique complexe monastique domine l'île et l'ancien établissement de Chorá, qui lui est associé, abrite de nombreux édifices religieux et séculiers.

▲ **Parc national de l'Hortobágy** (Hongrie). Le paysage culturel de la *puszta* de l'Hortobágy est une vaste étendue de plaines et de marécages dans l'Est de la Hongrie. L'utilisation traditionnelle des terres à des fins tels que le pâturage des animaux domestiques, y a été perpétuée par une société pastorale pendant plus de deux mille ans.

▲ **The Darjeeling Himalayan Railway** (Inde). Il s'agit du premier et du plus extraordinaire exemple de chemin de fer de montagne destiné aux voyageurs. Mis en service en 1881, il a apporté d'audacieuses solutions d'ingénierie au problème de la construction d'une ligne de chemin de fer à travers une région montagneuse d'une grande beauté. Cette ligne est encore en service et la plupart de ses caractéristiques d'origine sont intactes.

▲ **Villa Adriana (Tivoli)**, (Italie) Ce complexe exceptionnel d'édifices classiques, créé au IIe siècle après J.-C. par l'empereur romain Hadrien, reproduit les meilleurs éléments des cultures matérielles d'Égypte, de Grèce et de Rome sous la forme d'une «cité idéale».

▲ **Sanctuaires et temples de Nikko** (Japon). Les sanctuaires et temples de Nikko, ainsi que le cadre naturel qui les entoure, constituent depuis des siècles un lieu sacré où se sont élevés des chefs d'œuvre d'architecture et de décoration artistique. Ils sont étroitement liés à la mémoire des shoguns Tokugawa.

▲ **La ville historique fortifiée de Campeche** (Mexique). Le centre historique de Campeche est une ville portuaire de l'époque coloniale espagnole dans le Nouveau monde. Elle a gardé sa muraille d'enceinte et son système de fortifications, mis en place pour protéger le port donnant sur la Mer des Caraïbes contre les attaques venant de la mer.

▲ **La zone de monuments archéologiques de Xochicalco** (Mexique). Xochicalco est l'exemple particulièrement bien préservé d'un centre politique, religieux et commercial fortifié de la période trouble qui va de 650 à 900 après J.-C. et qui suit l'effondrement des grands États mésoaméricains tels Teotihuacan, Monte Alban, Palenque et Tikal.

▲ **Paysage culturel de Sukur (Nigéria)**. Le paysage culturel de Sukur - avec le Palais du Hidi sur une colline dominant les villages en contrebas, avec ses champs en terrasses et leurs symboles sacrés,

▲ **The Historic Centre (Chorá) with the Monastery of Saint John "the Theologian" and the Cave of the Apocalypse on the Island of Pátmos** (Greece). The small island of Pátmos in the Dodecanese is reputed to be where St John the Theologian wrote both his Gospel and the Apocalypse. A monastery dedicated to the "Beloved Disciple" was founded there in the late 10th century and it has been a place of pilgrimage and of Greek Orthodox learning continuously since that time. The fine monastic complex dominates the island, and the old settlement of Chorá associated with it, which contains many religious and secular buildings.

▲ **Hortobágy National Park** (Hungary). The cultural landscape of the Hortobágy *Puszta* is a vast area of plains and wetlands in eastern Hungary. Traditional forms of land-use, such as grazing domestic animals, have been present in its pastoral society for more than two millennia.

▲ **The Darjeeling Himalayan Railway** (India) is the first, and still the most outstanding, example of a hill passenger railway. Opened in 1881, it applied bold and ingenious engineering solutions to the problem of establishing an effective rail link across a mountainous terrain of great beauty. It is still fully operational and retains most of its original features intact.

▲ **Villa Adriana (Tivoli)** (Italy), an exceptional complex of classical buildings created in the 2nd century AD by the Roman Emperor Hadrian, reproduces the best elements of the material cultures of Egypt, Greece, and Rome in the form of an "ideal city."

▲ **Shrines and Temples of Nikko** (Japan), together with their natural surroundings, have for centuries formed a sacred site known for its architectural and decorative masterpieces. They are closely associated with the history of the Tokugawa Shoguns.

▲ **Historic Fortified town of Campeche** (Mexico). The historic centre of Campeche is a harbour town typical of the Spanish colonial period in the New World. It has kept its outer walls and system of fortifications, constructed to defend this Caribbean port against attacks from the sea.

▲ **The archaeological monuments zone of Xochicalco** (Mexico) is an exceptionally well preserved example of a fortified political, religious, and commercial centre from the troubled period of 650-900 AD that followed the breakdown of the great Mesoamerican states such as Teotihuacan, Monte Alban, Palenque, and Tikal.

▲ **The Sukur cultural landscape** (Nigeria), with the Palace of the Hidi (Chief) on a hill dominating the villages below, its terraced fields and their sacred symbols, and the extensive remains of a former flourishing iron industry, is a remarkably intact physical expression of a society and its spiritual and material culture.

ainsi que les vestiges omniprésents de l'ancienne industrie florissante du fer - reflète fidèlement la société qui l'a créée il y a des siècles et sa culture spirituelle et matérielle..

▲ **Droogmakerij de Beemster** (Le polder de Beemster) (Pays-Bas). Datant du début du XVII^e siècle, le polder de Beemster est la plus ancienne terre conquise sur l'eau aux Pays-Bas. Il a conservé intact son paysage régulier de champs, routes, canaux, digues et villages dessinés selon les principes urbanistiques de l'Antiquité et de la Renaissance.

▲ **La ville historique de Vigan** (Philippines). Vigan est l'exemple le plus intact de ville coloniale espagnole fondée au XVI^e siècle en Asie. Son architecture reflète la réunion d'éléments culturels en provenance d'autres régions des Philippines, de Chine et d'Europe, créant une culture unique et un paysage urbain sans équivalent en Extrême-Orient.

▲ **Kalwaria Zebrzydowska : ensemble architectural maniériste et paysager et parc de pèlerinage.** (Pologne). Kalwaria Zebrzydowska est un paysage culturel d'une grande beauté et d'une grande importance spirituelle. Son cadre naturel, dans lequel s'inscrivent des lieux symboliques de dévotion relatifs à la Passion de Jésus Christ et à la vie de la Vierge Marie, est resté quasi inchangé depuis le XVII^e siècle. C'est encore aujourd'hui un lieu de pèlerinage.

▲ **Château de Litomysl** (République tchèque). Le Château de Litomysl est à l'origine un château à arcades Renaissance, style qui a vu le jour en Italie et qui fut adopté et largement développé en Europe centrale au XVI^e siècle. Sa conception et sa décoration sont de haute qualité, y compris les rajouts baroque-classique tardif du XVIII^e siècle. Le château a conservé la totalité des bâtiments annexes qui sont associés à ce type de demeure aristocratique.

▲ **Le centre historique de Sighisoara** (Roumanie). Fondé par des artisans et des marchands allemands, appelés Saxons de Transylvanie, le centre historique de Sighisoara a gardé de manière exemplaire les caractéristiques d'une petite ville médiévale fortifiée qui a eu pendant plusieurs siècles un rôle stratégique et commercial notable aux confins de l'Europe centrale.

▲ **Les forteresses daces des monts d'Orastie** (Roumanie). Les forteresses daces sont un ensemble remarquable de six œuvres fortifiées de l'âge du Fer tardif. Créées aux I^{ers} siècles avant et après J.-C. afin de protéger les habitants de la conquête romaine, ces vestiges imposants et bien préservés se situent sur des sites naturels spectaculaires et présentent une image remarquable d'une civilisation de l'âge du Fer vigoureuse et novatrice.

▲ **L'ensemble «Églises en bois de Maramures»** (Roumanie) Les huit églises en bois de Maramures représentent une sélection d'exemples remarquables de différentes solutions architecturales issues de périodes et de régions différentes. Elles dessinent un portrait vivant de la diversité des conceptions et des compétences artisanales exprimées dans ces constructions de bois hautes et

▲ **Droogmakerij de Beemster** (Beemster Polder) (Netherlands), dating from the early 17th century, is the oldest area of reclaimed land in The Netherlands. It has preserved intact its regular landscape of fields, roads, canals, dikes and settlements, laid out in accordance with the principles of classical and Renaissance planning.

▲ **The Historic Town of Vigan** (Philippines), established in the 16th century, is the best-preserved example of a planned Spanish colonial town in Asia. Its architecture reflects the coming together of cultural elements from elsewhere in the Philippines and from China with those of Europe to create a unique culture and townscape without parallel anywhere in East and Southeast Asia.

▲ **Kalwaria Zebrzydowska: the Mannerist Architectural and Park Landscape Complex and Pilgrimage Park** (Poland) is a cultural landscape of great beauty and spiritual quality. Its natural setting, in which a linked series of symbolic places of worship relating to the Passion of Jesus Christ and the Life of the Virgin Mary was laid out at the beginning of the 17th century, has remained virtually unchanged. It is still today a place of pilgrimage.

▲ **Litomysl Castle** (Czech Republic) is in origin a Renaissance arcade-castle of the type first developed in Italy and adopted and greatly developed in central Europe in the 16th century. Its design and decoration are of high quality, including the later High-Baroque features added in the 18th century. It preserves intact the range of ancillary buildings associated with an aristocratic residence of this type.

▲ **The Historic Centre of Sighisoara** (Romania), founded by German craftsmen and merchants, known as the Saxons of Transylvania, has preserved in an exemplary way the features of a small, fortified, medieval town, which played an important strategic and commercial role at the edges of central Europe for several centuries.

▲ **The Dacian fortresses of the Orastie Mountains** (Romania) six Late Iron-Age defensive works, were created in the 1st centuries BC and AD as protection against Roman conquest. Their extensive and well-preserved remains are located on a spectacular natural site and present a dramatic picture of a vigorous and innovative Iron Age civilisation.

▲ **The Wooden Churches of Maramures** (Romania), represent a selection of eight outstanding examples of different architectural solutions from different periods and areas. They provide a vivid picture of the variety of design and craftsmanship expressed by narrow but high timber constructions with their characteristic tall, slim clock towers at the western end of the building, single or double roofed and covered by shingles. As such, they are a particular vernacular expression of the cultural landscape of that mountainous area of northern Romania.

étroites, dotées du caractéristique clocher élané du côté ouest du bâtiment et de toits simples ou doubles couverts de bardeaux. Il s'agit là d'une expression vernaculaire propre au paysage culturel de cette région montagneuse du nord de la Roumanie.

▲ **Le cœur néolithique des Orcades** (Royaume-Uni). Le groupe de monuments néolithiques des Orcades consiste en une grande tombe à chambres funéraires (Maes Howe), deux cercles de pierres cérémoniels (les pierres dressées de Stenness et le cercle de Brogar) et un établissement humain (Skara Brae). Un certain nombre de sites non fouillés comportent des lieux d'habitation, des sites cérémoniels et des sépultures. Le groupe constitue un paysage culturel relique représentant la vie dans cet archipel lointain au nord de la côte écossaise il y a 5000 ans.

▲ **Parc national de la forteresse de Brimstone Hill** (Saint-Kitts-et-Nevis). Brimstone Hill est un exemple remarquable de l'application des principes de l'architecture militaire des XVIIe et XVIIIe siècles dans le contexte des Caraïbes. Elle doit son intérêt tout particulier au fait qu'elle représente une solution exclusivement britannique : le choix de saillies naturelles comme site de forteresse servant à la fois d'ouvrages défensifs et de refuges.

▲ **Parc national historique et culturel de l'«Ancienne Merv»**. (Turkménistan). Merv est la plus ancienne et la mieux préservée des cités oasis le long de la route de la Soie en Asie centrale. Les vestiges de cette vaste oasis couvrent quatre milliers d'années d'histoire humaine, et un certain nombre de monuments, particulièrement des deux derniers millénaires, restent visibles.

▲ **Vieille ville de Hoi An** (Viet Nam). Hoi An constitue un exemple exceptionnellement bien préservé d'un port marchand d'Asie du Sud-Est du XVe au XIXe siècle. Ses bâtiments et la disposition de ses rues reflètent les influences, tant autochtones qu'étrangères, qui se sont liées pour donner naissance à ce vestige unique.

▲ **Sanctuaire de Mi-sôn**. (Viet Nam). Du IVe au XIIIe siècle, la côte du Vietnam contemporain accueillait une culture unique, associée par ses racines spirituelles à l'hindouisme indien. Cette relation est illustrée par les vestiges d'une série d'impressionnantes tours sanctuaires, au cœur d'un site remarquable qui fut pendant quasiment toute son existence la capitale religieuse et politique du royaume de Champâ.

▲ **The Heart of Neolithic Orkney** (United Kingdom) The group of Neolithic monuments on Orkney consist of a large chambered tomb (Maes Howe), two ceremonial stone circles (the Stones of Stenness and the Ring of Brogar), and a settlement (Skara Brae), together with a number of unexcavated burial, ceremonial, and living sites. The group constitutes a major relict cultural landscape graphically depicting life in this remote archipelago north of the coast of Scotland five thousand years ago.

▲ **The Brimstone Hill Fortress National Park** (Saint Kitts and Nevis) is an outstanding example of the application of the principles of 17th- and 18th- century military architecture in a Caribbean context. It is of especial interest since it represents an exclusively British solution, the choice of prominent natural features as the sites of fortresses that served both as defensive works and places of refuge.

▲ **State Historical and Cultural Park "Ancient Merv"** (Turkmenistan), the oldest and most completely preserved of the oasis cities along the Silk Route in Central Asia. The remains in this wide oasis span four thousand years of human history and a number of monuments are visible, particularly from the last two millennia.

▲ **Hoi An Ancient Town** (Vietnam) constitutes an exceptionally well preserved example of a South-East Asian trading port from the period of the 15th to 19th centuries. Its buildings and its street pattern reflect the influences, both indigenous and foreign, that combined to produce this unique heritage site.

▲ **My Son Sanctuary** (Vietnam) Between the 4th and the 13th centuries a unique culture developed on the coast of contemporary Vietnam which owed its spiritual origins to the Hinduism of India. This is graphically illustrated by the remains of a series of impressive tower temples in a dramatic site that was the religious and political capital of the Champa Kingdom for most of its existence.

Extension de biens inscrits sur la Liste du Patrimoine mondial / Extension of properties inscribed on the World Heritage List

Cinq extensions de sites concernent 4 sites culturels : les **Châteaux et parcs de Potsdam et Berlin** (Allemagne), **Ferrare, Ville de la Renaissance et son Delta du Pô** (Italie), **les Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie** (Roumanie) et, sous certaines conditions, **Butrint** (Albanie). Elles concernent également un site mixte transfrontalier, le site **Pyrénées-Mont Perdu** (France/Espagne).

Five sites already inscribed in the World Heritage List were extended: a mixed trans-border site, **the Pyrénées-Mont Perdu** (France/Spain), and four cultural sites: **Palaces and Parks of Potsdam and Berlin** (Germany), **Ferrara, City of the Renaissance and its Po Delta** (Italy) and **the Villages with fortified churches in Transylvania** (Romania) and, under certain conditions, **Butrint** (Albania).

LE PRIX PIERO GAZZOLA 1999 ET LES MEMBRES HONORAIRES DE L'ICOMOS

Onze candidats ont été proposés pour le Prix Piero Gazzola 1999 (voyez les *Nouvelles de l'ICOMOS* n°2 / 99 p.17), et quatre candidats pour intégrer les Membres Honoraires de l'ICOMOS.

Tous les candidats proposés ont brillamment œuvré dans le domaine de la conservation du patrimoine architectural et grandement contribué aux objectifs de l'ICOMOS, gagnant une reconnaissance nationale et internationale.

Sur proposition du jury désigné, la 12^{ème} Assemblée Générale a décidé de remettre le Prix Piero Gazzola à Roland Silva, Président de l'ICOMOS de 1990 à 1999.

Par la même occasion, la 12^{ème} Assemblée Générale a conféré le titre de Membre Honoraire à : M. Maurice Carbonnell (France); M. Olgierd Czerner (Pologne); M. Hiroshi Daifuku (USA); Mme Joan Domicelj (Australie); M. Jan Jessurun (Pays-Bas); Mme Maija Kairamo (Finlande); M. Harald Langberg (Danemark); M. Paul Mylonas (Grèce) M. Andras Roman (Hongrie); M. Augusto Carlos da Silva Telles (Brésil).

Le jury du Prix Gazzola était composé de Sherban Cantacuzino (Royaume Uni), Saleh Lamei (Égypte), Suzanna Sampaio (Brésil), Akira Ishii, (Japon).

CENTRE DE DOCUMENTATION

Samuel H. Kress Foundation. Le Centre de Documentation de l'ICOMOS, avec la collaboration de Mme Ann Webster Smith, Vice-Présidente de l'ICOMOS, avait fait une demande de soutien financier auprès de la "Samuel H. Kress Foundation". Cette Fondation a alloué la somme de US\$ 10 000 à notre Centre. L'ICOMOS tient à remercier la "Samuel H. Kress Foundation", New York, pour cette aide généreuse qui va nous permettre d'accomplir des projets de modernisation, notamment, mettre la Base de Données-ICOMOS sur le Web et acquérir du matériel nouveau.

Publications en vente. Les publications suivantes sont déjà disponibles au Centre de Documentation:

"Monuments and Sites 1999: Finland". 192 p., illus., Text in eng. 225,00 FF/ 35,00 Euros.

"Monuments and Sites 1999: Egypt". 83 p., illus., Text in eng.. 100,00 / 15,00 Euros.

En Novembre, toutes les publications commandées par les membres de l'ICOMOS pendant l'Assemblée Générale au Mexique ont été envoyées. Nous espérons que tous ont reçu leurs publications et nous les remercions pour leur confiance.

THE PIERO GAZZOLA PRIZE 1999 AND HONORARY MEMBERSHIP OF ICOMOS

Eleven candidates were nominated for the Piero Gazzola Prize 1999 (please, see *ICOMOS Newsletter* n°2 / 99 p.17), and four candidates for Honorary Membership of ICOMOS.

All nominated candidates have a distinguished national and international track record of activities in the field of architectural heritage conservation and made great contributions to advancing the objectives of ICOMOS.

On the proposal of the appointed jury, the 12th General Assembly decided to award the Piero Gazzola Prize to Dr. Roland Silva, the President of ICOMOS from 1990 to 1999.

On the same occasion, the 12th General Assembly conferred Honorary Membership upon : Mr. Maurice Carbonnell (France); Mr. Olgierd Czerner (Poland); Mr. Hiroshi Daifuku (USA); Mrs. Joan Domicelj (Australia); Mr. Jan Jessurun (the Netherlands); Mrs. Maija Kairamo (Finland); Mr. Harald Langberg (Denmark); Mr. Paul Mylonas (Greece) Mr. Andras Roman (Hungary); Mr. Augusto Carlos da Silva Telles (Brazil).

The Prize Jury was composed of Sherban Cantacuzino (United Kingdom), Saleh Lamei (Egypt), Suzanna Sampaio (Brazil), Akira Ishii, (Japan).

CENTRE DE DOCUMENTATION

Samuel H. Kress Foundation. The ICOMOS Documentation Centre, with the help of Ann Webster Smith, Vice-President of ICOMOS, had submitted a grant application to the "Samuel H. Kress Foundation". This Foundation has just granted US\$ 10 000 to our Centre. ICOMOS thanks the "Samuel H. Kress Foundation", New York, for this generous support that will allow the ICOMOS Documentation Centre to modernise its services, especially the loading of the ICOMOS Database on to the Web and the acquisition of new equipment.

Publications on sale. The following publications are already available at the Documentation Centre :

"Monuments and Sites 1999: Finland". 192 p., illus., Text in eng. 225,00 FF/ 35,00 Euros.

"Monuments and Sites 1999: Egypt". 83 p., illus., Text in eng.. 100,00 / 15,00 Euros.

In November, all the publications ordered by ICOMOS members during the last General Assembly in Mexico, were sent out by mail. We hope that all have been received and thank the members for their confidence.

UNESCO-ICOMOS
Centre de Documentation
Documentation Centre

DERNIERES ACQUISITIONS -
RECENT ACQUISITIONS

060947 - Colloque de Zoug, 1998. Sources de connaissances ou instruments de pouvoir? Le principe des inventaires et leur exploitation. Berne, NIKE, OFC, 1999. 56 p., illus. (various texts in ger, fre). Erkenntnisgewinn oder Machtmittel? Grundlage und Anwendung von Inventaren. Incl. list of addresses

PRIMARY KEYWORDS: inventories; inventory systems; case studies; Switzerland; regional level.

ACCESSION NO: 13705. CALL NO: ICH. 105.

060949 - A study report on doctrinal texts of cultural heritage conservation. Tokyo, ICOMOS Japan, 1999. 151 p. (various texts in eng, jap).

PRIMARY KEYWORDS: cultural heritage; conservation of cultural heritage; charters.

ACCESSION NO: 13693.

060962 - Vaut le détour!: les grands sites. Voure'h, Anne. Paris, ATEN, ICOMOS France, 1999. 75 p., illus. (fre).

PRIMARY KEYWORDS: historic sites; management plans; cultural landscapes; cultural policy; tourist industry; tourists; revitalization; case studies.

SECONDARY KEYWORDS: legislation.

// Bend of the Boyne, Ireland (WHC 659) // Vallée des Merveilles, Alpes-Maritimes, France // Pointe du Raz, Finistère, France // Pont d'Espagne, Hautes-Pyrénées, France // Terschelling, Netherlands

ACCESSION NO: 13691. ISBN: 2-912801-54-0.

060968 - Railways as World Heritage Sites: occasional papers for the World Heritage Convention. Coulls, Anthony; Dival, Colin, contributor; Lee, Robert, contributor. Paris, ICOMOS, 1999. 29 p. (eng). Incl. bibl. and appendix.

PRIMARY KEYWORDS: railways; industrial architecture; world cultural heritage; railway stations; case studies.

// The Moscow Underground, Russia // The Semmering Pass, Austria // The Baltimore and Ohio Railroad, USA // The Great Zig Zag, Australia // The Darjeeling Himalayan Railway, India // The Liverpool and Manchester Railway, UK // The Great Western Railway, UK // The Shinkansen, Japan

ACCESSION NO: 13683. CALL NO: A.I. 498.

060977 - Memoria 1998. Relación de actividades y actuaciones realizadas desde el 1 de enero de 1998 al 10 de febrero de 1999. Carmona, Sevilla (Spain), Ayuntamiento, 1999. 68 p., illus. (spa).

PRIMARY KEYWORDS: cultural tourism; cultural heritage; cultural policy; tourist facilities; archaeological heritage; protection of environment; Spain.

SECONDARY KEYWORDS: reports; statistics; social aspects; local level; museums; press cuttings.

// Carmona, Sevilla (Spain)

ACCESSION NO: 13682. CALL NO: To. 260.

060979 - A history of architectural conservation. Jokilehto, Jukka. Oxford, Butterworth Heinemann, ICCROM, 1999. 354 p., illus. (eng). Incl. bibl. and index.

PRIMARY KEYWORDS: conservation of architecture; architecture history; architectural heritage; historical surveys; antiquities; case studies; conservation policy.

SECONDARY KEYWORDS: stylistic restoration; architectural revivals.

ACCESSION NO: 13680. ISBN: 07506-3793-5.

060980 - Interamerican symposium on authenticity in the conservation and management of the cultural heritage of the Americas. San Antonio, Texas, 1996. Cameron, Christina; Sanchez, Mario; Ruggiero, José; Ladd, Edmund; Flores Marini, Carlos; Arias Incola, Maria de las Nieves; Crocker, Ed; Mujica, Elias; Ortiz Crespo, Alfonso; Romero Taylor, Michael; Cliver, Blaine; Torres Marquez, Manuel; Gomes Machado, Lucio; Green, Patricia. Washington, US/ICOMOS, 1999. 156 p. (same text in eng, spa). La autenticidad en la conservación y manejo del patrimonio cultural de las Americas. spa.

PRIMARY KEYWORDS: authenticity; definition; concept; cultural heritage; America; case studies.

SECONDARY KEYWORDS: cultural identity; cultural tourism; cultural corridors.

ACCESSION NO: 13679. ISBN: 0-911697-08-X.

060984 - Conserving earthen architecture. Barrow, Jake, editor; Romero Taylor, Michael, editor. Washington, National Park Services, 1999. 63 p. (CRM: Cultural Resource Management. 22,6)(same text in eng, spa). Conservando la arquitectura de tierra. spa. Incl. bibl.

PRIMARY KEYWORDS: earth architecture; adobe; conservation of architecture; training; earthquake damage; earthquake protection; military architecture; building materials; archaeological sites; plaster; USA.

SECONDARY KEYWORDS: case studies.

// ICOMOS // ICCROM // CRATerre // Getty Conservation Institute (GCI)

ACCESSION NO: K-308. CALL NO: Br. C. 103.

ISSN: 1068-4999.

060985 - Le patrimoine des chemins de fer français: annuaire 1998-1999. Paris, AHICF, 1999. 214 p. (Revue d'Histoire des Chemins de Fer. Hors série. 6)(fre).

PRIMARY KEYWORDS: railways; industrial architecture; railway stations; France.

SECONDARY KEYWORDS: archives; yearbooks.

ACCESSION NO: 13714. CALL NO: A.I. 500.

ISSN: 1140-8618.

060986 - Europa Nostra Scientific Meeting. Copenhagen, 1999. The military defence at waterways. Perbellini, Gianni, editor. The Hague, Europa Nostra, 1999. 160 p., illus., maps, plans. (Europa Nostra Bulletin. 51)(various texts in eng, fre). La défense militaire des voies navigables. Incl. bibl.

PRIMARY KEYWORDS: military architecture; ports; fortifications; waterways; citadels; conservation of architecture; Europe.

ACCESSION NO: 13713.

060987 - ISPRS Working Group. Thessaloniki, 1999. Photogrammetric measurement, object modeling and documentation in architecture and industry. Thessaloniki, ISPRS, 1999. 282 p., illus. (International Archives of Photogrammetry and remote sensing. 32, 5W11)(eng). Incl. bibl.

PRIMARY KEYWORDS: photogrammetry; photogrammetric measurements and instruments; photogrammetric surveys; telemetry; computer techniques; architectural heritage; archaeological heritage.

SECONDARY KEYWORDS: case studies.
ACCESSION NO: 13711. CALL NO: Ph. 236.
ISBN: 960-431-535-8.

060989 - Seminar on cultural landscapes held in Longmore House. Edinburgh, 1998. Assessing cultural landscapes: progress and potential Macinnes, Lesley, editor; Brooke, David; Fairclough, Graham; Herring, Peter; Johnston, Nicholas; Hughes, Rebecca; Dixon, Piers; Bruce, Lynn Dyson; Hingley, Richard; Stevenson, Jack; Kelly, Richard; Walshe, Paul; Priore, Riccardo. London, ICOMOS UK, 1999. 48 p. (eng). Incl. bibl.

PRIMARY KEYWORDS: cultural landscapes; historic landscapes; landscaping; natural heritage; cultural heritage; conventions; UK.

ACCESSION NO: 13704. CALL NO: J.H. 330.
ISBN: 0-9535350-02.

060991 - Guide to international opportunities in landscape architecture education and internships, 1999. Versailles, IFLA, 1999. 456 p. (eng).

PRIMARY KEYWORDS: cultural landscapes; landscape architecture; training; training centres; training courses.

ACCESSION NO: 13717. CALL NO: J.H. 332. CALL NO: F. 213.

060994 - La mémoire collective en danger. Paris, 1999. Bouchenaki, Mounir; Moutis, Diana de ; Cadias, Louis-Phillippe; Gausson, Gerard; Breteuil, Henri-François de; Schmukle-Mollard, Christiane; Gueroult, Jean; Jouanny, Jean-Pierre; Gwynn, Peter; Guinet, Stéphane; Vaillant, Lieutenant-Colonel; Dallem, Patrice; Delafond, Marianne; Pix, Michael; Grandmaison, Georges de; Lecat, Robert; Droz, Georges; Polak, Robert W.; Abidaré, Guita; Cassan, Jean-Pierre; Roux, Emmanuel de. Paris, Gras Savoye, 1999. n.p., photos col. (fre).

PRIMARY KEYWORDS: world heritage in danger; protection of cultural heritage; international assistance; international organizations; illicit excavations; natural disasters; armed conflict.

ACCESSION NO: 13706.

060995 - Principles of monuments conservation. Petzet, Michael. Munchen, ICOMOS Germany, 1999. 95 p. (ICOMOS Journals of the German National Committee. 30)(same text in eng, fre). Principes de la conservation des monuments historiques. fre.

PRIMARY KEYWORDS: conservation of historic monuments; restoration of historic monuments; rehabilitation; reconstruction; authenticity; charters.

ACCESSION NO: K-046. ISBN: 3-87490-668-X.

061003 - Kobe/Tokyo International Symposium, 1997. Risk preparedness for cultural properties: development of guidelines for emergency response. Saito Hidetoshi, editor; Murosaki, Yoshiteru; Bumbaru, Dinu; Nakamura, Yasushi; Roberts, Barbara O.; Hirayawa, Ikuo; Van Nispen, Leo; Jokilehto, Jukka; Ito, Nobuo; Murakami, Yasumichi; Adachi, Hiroshi; Yamazaki, Takayuki; Noguchi, Hideo; Ghose, Saroj; Clement, Etienne; Hamidovic, Muhamed; Ishizawa, Yoshiaki; Eng Sun, Kérya; Look, David W.; Stovel, Herb; De Silva, Nimal; Miwa, Kuroku; Domicelj, Joan; Edgar, James; Murakami, Yasumichi; Maeno, Masaru; Phares, Joseph; Murakami, Suminao; Murosaki, Yoshiteru; Imori, Tokuo; Fröjd, Ingmar; Norris, Debra Hess; Preusser, Frank D.; Podany, Jerry; Kamba, Nobuyuki; Bin Mohamed Zain, Mohamed Razali; Oshima, Akio; Utada, Shinsuke; Masuda, Katsuhiko; Kim, Dong-hyun; Sumanov, Lazar; Pradhan, Riddhi; Van der Goes, André; Dhanakoses, Ronarit; Letellier, Robin. Tokyo, Chuo-Koron Bijutsu Shuppan, 1999. 499 p. (eng).

PRIMARY KEYWORDS: risk preparedness; risk management; protection of cultural heritage; risk assessment; natural disasters; earthquake protection; armed conflict; fire protection; proceedings of conferences.

// The Kobe/Tokyo Declaration on risk preparedness for cultural heritage (1997)// The Hague Convention (1954)

ACCESSION NO: 13720. CALL NO: Ri. 002.
ISBN: 4-8055-0370.

061004 - Indicadores para la evaluación del estado de conservación de ciudades históricas. Van Hooff, Herman; Meira, Ana Lucia; Arizaga Guzman, Dora; Becerra Garcia, Juan Manuel; Salmerón Escobar, Pedro; Tartarini, Jorge; Isaza Londoño, Juan Luis; López Morales, Francisco J.; Fusco Zambetogliris, Nelsys; Gutierrez, Ramon; Fernandez-Baca Casares, Román; Descamps, Françoise. Granada, IAPH, 1999. 125 p., illus., plans. (Cuadernos. IX)(spa).

PRIMARY KEYWORDS: historic towns; world cultural heritage; world heritage list; conventions; protection of historic towns; cultural policy; town planning; historic town centres; urban development; cultural tourism.

// ICOMOS // UNESCO // UICN // ICCROM // Centre du Patrimoine Mondial // Convention concerning the protection of the World Cultural and Natural Heritage, 1972

ACCESSION NO: 13715. CALL NO: V.H. 1332.
ISBN: 84-8266-076-4.

CALENDAR OF EVENTS

CALENDRIER DES EVENEMENTS

Organizers/Sponsors

Contact

Title / Titre

Topic/Sujet

Date-Place/Lieu

4-9 January 2000 Québec, Canada	Underwater archaeology	Waterways and Landscapes 33rd Conference on Historical and Underwater Archaeology	William Moss, Archéol. principal Désign et patrimoine Ville de Québec CP 700 Haute-Ville Québec G1R 4S9, Canada http://www.sha.org/meet20sp.htm
3-5 February 2000 Nazareth, Israel	Cultural Tourism	2nd International Seminar on "Tourism Management in Heritage Cities"	Mr. Noam Shoval Department of Geography The Hebrew Univ. of Jerusalem Mount Scopus Campus Jerusalem 91905 Fax: 972 5 58 26267 e-mail: mstul@mscc.huji.ac.il
27-29 February 2000 Boston, USA	Restoration	Conferencia sobre Restauración, Renovación y Rehabilitación	129 Park St 01864 North Reading, MA, USA Tel. 1 978 664 6455 e-mail: show@eglexhib.com
10-15 March 2000 Bethlem and Paris (UNESCO)	Architecture	Two thousand years and more, in the history of structure and architecture	Pr. Giorgio Croci Tel.(39 06) 574 65 35 Fax.(39 06) 578 12 68 e-mail: mc3832@mcLink.it I. Vinson (e-mail: i.vinson@unesco.org) D. Caillier (e-mail: d.caillier@unesco.org)
20-26 March 2000 Tusnad, Romania	Preservation	IX Conf. Cientifica Internacional sobre Teoria y Practica en Preservacion de Monumentos	Dorotyya Makay Transylvanian Trust Foundation Romania 3400 Cluj-N., OPI, CP 379 Tel.40 64 136 051/ Fax.40 61 136 051 e-mail: tusnad@mail.sorosci.ro
23-27 March 2000 Tongariro National Park New Zealand	World Heritage	Third World Heritage Regional Manager's Meeting	A. Bignall (e-mail: abignall@doc.govt.nz) Department of Conservation, Wellington, NZ Tel. 04-471-0726

UNESCO Paris and
UNESCO Venice Office
World Tourism Organization
City of Nazareth
Erasmus University of Rotterdam
Hebrew Univ. of Jerusalem
Univ. of Venice 'Ca' Foscari*
Israel National Com. for UNESCO

UNESCO
Bethlem 2000 Project
ICOMOS

The NZ Department of Conservation

Date - Place/Lieu	Topic/Sujet	Title / Titre	Contact	Organizers / Sponsors
26-30 March 2000 Sharm El-Sheikh Sinai Egypt	Industrial Arch.	Bridge Engineering Conference: Past achievements, current practices, future technologies	Dr. Ahmad Moharram Jr - Conference 2000 P.O.Box 62, Dokki, Giza, Egypt Tel. 20 2 33 77 120 Fax. 20 2 33 52 795 e-mail: amjr@intouch.com	Egyptian Society of Engineers (ESE) Civil Egyptian Groups of fib and IABSE
5-8 April 2000 Sevilla, Spain	Conservation	V Simposio Internacional: Protección y Conservación del Patrimonio Cultural en las Ciudades Mediterráneas	Emilio Galan, Fac. Quimica Univ. Sevilla Tel. 34 954 55 71 40 / Fax .34 954 55 71 41 e-mail: egalan@cica.es	
April 25 - May 2 2000 Hue and Hoi An, Vietnam	Wood	12th International Symposium on the Conservation of Timber Structures	David Michelmore, ICOMOS Wood Committee Tel./ Fax. 44 1924 277552 e-mail: build-conserve@geo2.poptel.org.uk	ICOMOS International Wood Committee
3-5 May 2000 Oxford, UK	Cult. Landscape	Europe: a common heritage. The cultural landscape	ICOMOS-UK: icomos-uk@icomos.org	ICOMOS UK Dept. of Media, Culture and Sport
11-13 May 2000 Torquay, South West England, UK	Earthen archit.	8th International Conference on the study and Conservation of Earthen Architecture - TERRA 2000	Denise Horne Science & Technology Short Course Unit Tel. 44 (0) 1752 23 33 04	English Heritage ICOMOS UK Earth Structures Committee The Univ. of Plymouth' Centre for Earthen Archit.
17-20 May 2000 Ottawa, Canada	Conservation	Symposium 2000: The Conservation of Heritage Interiors La Conservation des Intérieurs Patrimoniaux	Christine Bradley e-mail: christine_bradley@pch.gc.ca http:// www.cci.ic.gc.ca	Canadian Conservation Institute (CCI) Association for Preservation Technology Heritage Preservation Program of Public Works and Government Services Canada
June 2000 Hallstadt, Austria	Natural Heritage	Regional Thematic Meeting: Potential Natural World Heritage Sites in the European Alps	e-mail: m.rossier@unesco.org	
7-10 June 2000 Duluth, Minnesota, USA		'Pines, mines and lakes'	Michael Koop e-mail: michael.koop@mnhs.org	
25-30 June 2000 Edinburgh, UK	Cultural Policy	From Arts Policy to Cultural Policy	Operations Manager: Tel.44 1865 30 27 14 e-mail: network.events@britishcouncil.org	The British Council
27-29 June 2000 Istanbul, Turkey	Cultural Tourism	Technology Impact on Cultural Tourism	Prof. M. Korzay (email: korzay@boun.edu.tr) Prof. M. Özturan (e-mail: ozturnm@boun.edu.tr) Prof. B. Egeli (e-mail: egeli@boun.edu.tr) Prof. O. Manas (e-mail: omanas@vestelnet.com)	Bogaziçi University
30 August-7 Sept 2000 London, Cornwall, Wales, Scotland, Manchester, UK	Industrial heritage	11th Congress of TICCIH 2000	TICCIH 2000 Congress Administrator 42 Devonshire Road, Cambridge CB1 2BL, UK	